

Bundesgesetzblatt ⁹⁶⁹

Teil II

G 1998

2006 **Ausgegeben zu Bonn am 21. November 2006** **Nr. 28**

Tag	Inhalt	Seite
16. 11. 2006	Verordnung zu dem Protokoll vom 18. März 2004 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für Kernforschung	970
17. 11. 2006	Zehnte Verordnung über Änderungen Internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr (Zehnte Verordnung Umweltschutz-See)	984
11. 9. 2006	Bekanntmachung zur Charta der Vereinten Nationen	1008
26. 9. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland	1008
27. 9. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Notfällen	1009
28. 9. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den physischen Schutz von Kernmaterial	1009
28. 9. 2006	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Entwicklungsbank der Andengemeinschaft über Finanzielle Zusammenarbeit	1010
9. 10. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Änderung von Artikel 1 des VN-Waffenübereinkommens und der Protokolle II und IV zum VN-Waffenübereinkommen	1012
10. 10. 2006	Bekanntmachung des deutsch-malawischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	1013
16. 10. 2006	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten	1015
19. 10. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Kaffee-Übereinkommens	1016

**Verordnung
zu dem Protokoll vom 18. März 2004
über die Vorrechte und Immunitäten
der Europäischen Organisation für Kernforschung**

Vom 16. November 2006

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (BGBl. 1954 II S. 639), der durch Artikel 4 Abs. 1 des Gesetzes vom 16. August 1980 (BGBl. 1980 II S. 941) neu gefasst worden ist, verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Immunitäten in Bezug auf die Europäische Organisation für Kernforschung (CERN) gilt das von der Bundesrepublik Deutschland am 18. März 2004 in Genf unterzeichnete Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für Kernforschung. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Diese Verordnung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 24 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.
- (2) Diese Verordnung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 27 für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.
- (3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Berlin, den 16. November 2006

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Die Bundesministerin
für Bildung und Forschung
Annette Schavan

Der Bundesminister des Auswärtigen
Steinmeier

**Protokoll
über die Vorrechte und Immunitäten
der Europäischen Organisation für Kernforschung**

**Protocol
on the privileges and immunities
of the European Organization for Nuclear Research**

**Protocole
sur les privilèges et immunités
de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire**

(Übersetzung)

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Considering the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (CERN) and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

Considering that the Organization has its seat in Geneva, Switzerland, and that its status in Switzerland is defined by the Agreement between the Swiss Federal Council and the Organization dated 11 June 1955;

Considering that the Organization is also established in France, where its status is defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Organization dated 13 September 1965, as revised on 16 June 1972;

Considering also the Convention between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic dated 13 September 1965 concerning the extension of the Organization's site to include French territory;

Considering that the Organization's activities are increasingly extending into the territory of all the States Parties to the Convention, with a consequent substantial increase in the mobility of persons and goods assigned to and used for its research programmes;

Desiring to ensure the efficient performance of the Organization's functions assigned to it by the Convention, in particular Article II defining the Organization's

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (CERN) («l'Organisation») et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971;

Considérant que l'Organisation a son siège à Genève, Suisse, et que son statut en Suisse est défini par l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation en date du 11 juin 1955;

Considérant que l'Organisation est également établie en France, où son statut est défini par l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation en date du 13 septembre 1965, révisé le 16 juin 1972;

Considérant également la Convention entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République française en date du 13 septembre 1965 concernant l'extension du domaine de l'Organisation en territoire français;

Considérant l'extension croissante des activités de l'Organisation aux territoires respectifs de l'ensemble des Etats Parties à la Convention, ce qui entraîne une augmentation substantielle de la mobilité des personnes et des biens affectés à et utilisés pour ses programmes de recherche;

Désireux d'assurer l'exécution efficace des fonctions attribuées à l'Organisation par la Convention, en particulier son Article II qui définit les buts de l'Organisation,

Präambel

Die Vertragsstaaten dieses Protokolls –

eingedenk des am 1. Juli 1953 unterzeichneten, am 29. September 1954 in Kraft getretenen und am 17. Januar 1971 geänderten Übereinkommens zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung (CERN) samt dem ihm beigefügten Finanzprotokoll;

in der Erwägung, dass die Organisation ihren Sitz in Genf, Schweiz, hat und dass ihre Rechtsstellung in der Schweiz durch das Abkommen vom 11. Juni 1955 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Organisation geregelt ist;

in der Erwägung, dass die Organisation auch in Frankreich errichtet wurde, wo ihre Rechtsstellung durch das Abkommen vom 13. September 1965 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Organisation in der am 16. Juni 1972 revidierten Fassung geregelt ist;

eingedenk des Abkommens vom 13. September 1965 zwischen dem Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Ausdehnung des Geländes der Organisation auf französisches Hoheitsgebiet;

in der Erwägung, dass die Tätigkeiten der Organisation zunehmend auf die Hoheitsgebiete aller Vertragsstaaten des Übereinkommens ausgeweitet werden, was zu einem erheblichen Ansteigen der Mobilität von Personen und Gütern führt, die bei ihren Forschungsprogrammen eingesetzt und verwendet werden;

in dem Wunsch, die effiziente Erfüllung der Aufgaben sicherzustellen, die der Organisation durch das Übereinkommen, insbesondere durch den die Ziele der Organisa-

purposes, and to guarantee it equal treatment on the territory of all the States Parties to the Convention;

Having resolved to this end, in accordance with Article IX of the Convention, to grant to the Organization the privileges and immunities necessary for the exercise of its official activities;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purpose of this Protocol:

- a) the "Convention" refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;
- b) the "Organization" refers to the European Organization for Nuclear Research;
- c) "official activities" refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;
- d) "officials" refers to the "members of personnel" as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization;
- e) "Co-operation Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a non-Member State or a scientific institute established in that State, defining the conditions governing its participation in the activities of the Organization;
- f) "Association Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a State ineligible to become a Member State, establishing a close institutional partnership between that State and the Organization in order to allow it to be engaged more deeply in the activities of the Organization.

Article 2 International legal personality

1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the respective territories of the States Parties to this Protocol.

2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

et de lui garantir un traitement égal sur le territoire de tous les Etats Parties à la Convention;

Ayant décidé à cet effet, conformément à l'Article IX de la Convention, d'accorder à l'Organisation les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1 Définitions

Aux fins du présent Protocole:

- a) par «Convention» on entend la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971;
- b) par «Organisation» on entend l'Organisation européenne pour la Recherche Nucléaire;
- c) par «activités officielles» on entend les activités de l'Organisation décrites dans la Convention, en particulier son Article II, y compris ses activités de nature administrative;
- d) par «agents» on entend les «membres du personnel» tels que définis dans les Statut et Règlement du Personnel de l'Organisation;
- e) par «accord de coopération» on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un Etat non membre ou un institut scientifique établi dans cet Etat, définissant les conditions qui régissent sa participation aux activités de l'Organisation;
- f) par «accord d'association» on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un Etat ne réunissant pas les conditions pour devenir Etat membre, établissant un partenariat institutionnel étroit entre l'Organisation et cet Etat, pour lui permettre une participation plus approfondie aux activités de l'Organisation.

Article 2 Personnalité juridique internationale

1. L'Organisation jouit de la personnalité juridique internationale et de la capacité juridique sur les territoires respectifs des Etats Parties au présent Protocole.

2. L'Organisation a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

tion bestimmenden Artikel II, übertragen werden, und ihr im Hoheitsgebiet aller Vertragsstaaten des Übereinkommens die gleiche Behandlung zu garantieren;

aufgrund ihres Beschlusses, zu diesem Zweck der Organisation nach Artikel IX des Übereinkommens die für die Wahrnehmung ihrer amtlichen Tätigkeit erforderlichen Vorrechte und Immunitäten zu gewähren –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Protokolls gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) „Übereinkommen“ bezeichnet das am 1. Juli 1953 unterzeichnete, am 29. September 1954 in Kraft getretene und am 17. Januar 1971 geänderte Übereinkommen zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung samt dem ihm beigefügten Finanzprotokoll;
- b) „Organisation“ bezeichnet die Europäische Organisation für Kernforschung;
- c) „amtliche Tätigkeit“ bezeichnet die im Übereinkommen, insbesondere in seinem Artikel II, aufgeführten Tätigkeiten der Organisation, einschließlich ihrer Tätigkeiten administrativer Art;
- d) „Bedienstete“ bezeichnet die Mitglieder des Personals im Sinne der Personalvorschriften der Organisation;
- e) „Kooperationsvereinbarung“ bezeichnet eine zweiseitige Übereinkunft zwischen der Organisation und einem Nichtmitgliedstaat oder einem in einem solchen Staat errichteten wissenschaftlichen Institut, in der die Bedingungen für die Teilnahme dieses Staates oder Instituts an den Tätigkeiten der Organisation geregelt sind;
- f) „Assoziierungsvereinbarung“ bezeichnet eine zweiseitige Übereinkunft zwischen der Organisation und einem als Mitgliedstaat nicht in Frage kommenden Staat, die eine enge institutionelle Partnerschaft zwischen diesem Staat und der Organisation begründet, um diesem Staat eine intensivere Teilnahme an den Tätigkeiten der Organisation zu ermöglichen.

Artikel 2 Völkerrechtspersönlichkeit

(1) Die Organisation besitzt Völkerrechtspersönlichkeit sowie Rechts- und Geschäftsfähigkeit im Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaats dieses Protokolls.

(2) Die Organisation kann insbesondere Verträge schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen.

Article 3**Inviolability of grounds, buildings and premises**

1. The grounds, buildings and premises of the Organization shall be inviolable.

2. No agent of the public authorities may enter them without the express consent of the Director-General or his duly authorised representative.

3. In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, where the seeking of such express consent is not practicable, the authorization of the Director-General may be considered as granted.

4. The Organization shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted for committing, attempting to commit or just having committed a crime or offence or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued or who has been convicted of a crime or offence by the competent authorities.

Article 3**Inviolabilité du domaine, des bâtiments et des locaux**

1. Le domaine, les bâtiments et les locaux de l'Organisation sont inviolables.

2. Nul agent des autorités publiques ne peut y pénétrer sans l'accord exprès du Directeur général ou de son représentant dûment autorisé.

3. En cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates, quand cet accord exprès ne peut pas être obtenu, l'autorisation du Directeur général peut être considérée comme accordée.

4. L'Organisation ne permet pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne recherchée pour avoir commis, tenté de commettre ou venant de commettre un crime ou un délit, ou contre qui un mandat d'arrêt a été lancé ou un arrêté d'expulsion a été pris, ou qui a été condamnée pour un crime ou un délit par les autorités compétentes.

Artikel 3**Unverletzlichkeit des Geländes, der Gebäude und der Räumlichkeiten**

(1) Das Gelände, die Gebäude und die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich.

(2) Für Bedienstete der Behörden ist der Zutritt ohne ausdrückliche Zustimmung des Generaldirektors oder seines ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreters verboten.

(3) Bei Feuer oder einem anderen Unglücksfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, darf, wenn diese ausdrückliche Zustimmung nicht eingeholt werden kann, die Zustimmung des Generaldirektors als erteilt betrachtet werden.

(4) Die Organisation wird es nicht zulassen, dass ihre Gebäude oder Räumlichkeiten Personen als Zuflucht dienen, die wegen der Begehung oder des Versuchs der Begehung eines Verbrechens oder eines Vergehens verfolgt werden, die gerade ein Verbrechen oder ein Vergehen begangen haben, gegen die ein Haftbefehl erlassen worden oder eine Ausweisungsverfügung ergangen ist oder die von den zuständigen Behörden wegen eines Verbrechens oder Vergehens verurteilt worden sind.

Article 4**Inviolability of archives and documents**

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 4**Inviolabilité des archives et documents**

Les archives de l'Organisation et tous les documents sous quelque forme que ce soit détenus par elle ou qui lui appartiennent, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont inviolables.

Artikel 4**Unverletzlichkeit der Archive und Unterlagen**

Die Archive der Organisation und alle in ihrem Besitz befindlichen oder ihr gehörenden Unterlagen jeder Art, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind unverletzlich.

Article 5**Immunity from legal process and from execution**

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:

- a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
- b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 16 or 18 of this Protocol;
- d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the pro-

Article 5**Immunité de juridiction et d'exécution**

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction, sauf:

- a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile impliquant le véhicule précité;
- c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'Article 16 ou 18 du présent Protocole;
- d) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à une

Artikel 5**Immunität von der Gerichtsbarkeit und von Vollstreckungsmaßnahmen**

(1) In Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit genießt die Organisation Immunität von der Gerichtsbarkeit,

- a) soweit nicht der Rat der Organisation im Einzelfall darauf verzichtet hat;
- b) außer im Fall der Geltendmachung eines Schadenersatzanspruchs gegen die Organisation durch Dritte infolge eines Verkehrsunfalls, der durch ein der Organisation gehörendes oder in ihrem Namen benutztes Kraftfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall einer Zuwiderhandlung gegen die Kraftfahrzeugverkehrsvorschriften, an der ein solches Fahrzeug beteiligt ist;
- c) außer in Bezug auf die Vollstreckung eines Schiedsspruchs nach Artikel 16 oder 18;
- d) außer in Bezug auf eine Widerklage, die sich unmittelbar auf eine von der

cedural framework of a claim brought by the Organization.

2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:

- a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
- b) in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
- c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

demande principale intentée par l'Organisation et introduite dans le cadre procédural de cette demande.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence dans le cadre de toute action exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf:

- a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier;
- b) dans la mesure où la prévention des accidents impliquant des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou les enquêtes sur de tels accidents le nécessitent temporairement;
- c) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un agent de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.

Organisation erhobene Klage bezieht und im Verfahrenszusammenhang dieser Klage erhoben wurde.

(2) Die Vermögenswerte und Guthaben der Organisation, gleichviel wo sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Form der Einziehung, Pfändung, Enteignung oder Sequestration und jeder sonstigen Form der Beschlagnahme oder eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung,

- a) soweit nicht der Rat der Organisation im Einzelfall darauf verzichtet hat;
- b) soweit nicht die Aufhebung der Immunität vorübergehend im Zusammenhang mit der Verhütung oder Untersuchung eines Verkehrsunfalls erforderlich ist, an dem ein der Organisation gehörendes oder in ihrem Namen benutztes Kraftfahrzeug beteiligt ist;
- c) außer im Fall einer Gehaltspfändung wegen einer Forderung gegen einen Bediensteten der Organisation, vorausgesetzt, dass diese Pfändung aufgrund einer endgültigen und vollstreckbaren Entscheidung im Einklang mit den im Hoheitsgebiet des Vollstreckungsstaats geltenden Vorschriften erfolgt.

Article 6

Fiscal and customs arrangements

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases of, or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by the State Party to this Protocol which has levied the taxes, duties or other charges to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.

3. The importation and exportation by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.

4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind which only constitute remuneration for services rendered.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.

Article 6

Arrangements fiscaux et douaniers

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque, dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation procède à des achats, ou à l'utilisation de biens ou de services de valeur importante, dont le prix comprend des taxes, droits ou autres charges, des dispositions appropriées seront prises par l'Etat Partie au présent Protocole qui a perçu les taxes, droits ou autres charges en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes, droits ou autres charges lorsqu'ils sont identifiables.

3. L'importation et l'exportation de biens et de matériels effectuées par l'Organisation ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges.

4. Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les impôts, taxes ou autres charges qui constituent la simple rémunération de services rendus.

5. Les paragraphes 2 et 3 du présent Article ne sont pas applicables à l'achat ou à l'utilisation de biens ou de services ni à l'importation de biens destinés à l'usage personnel des agents et du Directeur général de l'Organisation.

Artikel 6

Steuer- und Zollregelungen

(1) Die Organisation, ihre Vermögenswerte und Einkünfte genießen im Rahmen der amtlichen Tätigkeit Befreiung von direkten Steuern.

(2) Wenn die Organisation in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit Waren oder Dienstleistungen von beträchtlichem Wert erwirbt oder in Anspruch nimmt, in deren Preis Steuern, Zölle oder sonstige Abgaben enthalten sind, werden vom jeweiligen Vertragsstaat dieses Protokolls, der diese Steuern, Zölle oder anderen Abgaben erhoben hat, geeignete Maßnahmen getroffen, um den Betrag solcher Steuern, Zölle oder Abgaben, soweit feststellbar, zu erlassen oder zu erstatten.

(3) Die Ein- und Ausfuhr von Waren und Material im Rahmen der amtlichen Tätigkeit durch die oder im Namen der Organisation genießt Befreiung von allen Ein- und Ausfuhrsteuern, Zöllen und sonstigen Abgaben.

(4) Für Zölle, Steuern oder sonstige Abgaben jeder Art, die lediglich eine Vergütung für erbrachte Dienstleistungen darstellen, wird keine Befreiung oder Rückerstattung gewährt.

(5) Die Absätze 2 und 3 gelten nicht für den Erwerb von Waren oder die Inanspruchnahme von Dienstleistungen oder die Einfuhr von Waren für den persönlichen Gebrauch der Bediensteten und des Generaldirektors der Organisation.

6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated on the territory of the State which has granted the exemption except under the conditions laid down by that State.

Article 7

Free disposal of funds

The Organization may freely receive, hold and transfer any kind of funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 8

Official communications

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

Article 9

Privileges and immunities of the States representatives

1. The representatives of the States Parties to this Protocol shall enjoy, in the exercise of their functions and in the course of journeys to and from the place of meetings of the Organization, the following privileges and immunities:

- a) immunity from personal arrest, detention and seizure of their personal effects;
- b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by a representative of a State Party to this Protocol, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him;
- c) inviolability of all official documents in whatever form held;
- d) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or sealed luggage;
- e) for them and their spouses, exemption from all measures restricting entry and aliens' registration formalities;

6. Les biens et matériels appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 du présent Article, ne peuvent être vendus ou cédés sur le territoire de l'Etat qui a accordé l'exemption qu'aux conditions fixées par celui-ci.

Article 7

Libre disposition des fonds

L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises, numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et détenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 8

Communications officielles

La circulation des publications et autres matériels d'information reçus ou expédiés par l'Organisation, sous quelque forme que ce soit, dans l'exercice de ses activités officielles, n'est soumise à aucune restriction.

Article 9

Privilèges et immunités des représentants des Etats

1. Les représentants des Etats Parties au présent Protocole jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle, de détention ainsi que de saisie de leurs effets personnels;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cependant, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un représentant d'un Etat Partie au présent Protocole, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;
- c) inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
- e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives concernant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

(6) Der Organisation gehörende Waren oder Materialien, die nach Absatz 2 oder 3 erworben oder eingeführt worden sind, dürfen im Hoheitsgebiet des Staates, der die Befreiung gewährt hat, nur zu den von diesem festgelegten Bedingungen verkauft oder unentgeltlich abgegeben werden.

Artikel 7

Freie Verfügung über Gelder

Die Organisation kann jede Art von Geldern, Devisen und Bargeld entgegennehmen, besitzen und transferieren; sie kann darüber für ihre amtliche Tätigkeit frei verfügen und Bankkonten in jeder Währung in dem für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Ausmaß unterhalten.

Artikel 8

Amtlicher Nachrichtenverkehr

Veröffentlichungen und anderes Informationsmaterial, welche die Organisation, gleich in welcher Form, in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit erhält oder versendet, sind in ihrem Verkehr keiner Beschränkung unterworfen.

Artikel 9

Vorrechte und Immunitäten der Staatenvertreter

(1) Die Vertreter der Vertragsstaaten dieses Protokolls genießen in Wahrnehmung ihrer Aufgaben und auf ihren Reisen zum und vom Ort eines Treffens der Organisation die folgenden Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihrer persönlichen Habe;
- b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, in Bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch weder im Fall einer von einem Vertreter eines Vertragsstaats begangenen Zuwiderhandlung gegen die Kraftfahrzeugverkehrsvorschriften noch im Fall eines Schadens, der durch ein einem Staatenvertreter gehörendes oder von einem solchen geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde;
- c) Unverletzlichkeit aller amtlichen Dokumente in jeglicher Form;
- d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden und Dokumente und Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;
- e) Befreiung von Einreisebeschränkungen und von der Ausländermeldepflicht für sich und ihre Ehegatten;

- f) the same facilities concerning currency and exchange regulations as those granted to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- g) the same customs facilities as regards their personal luggage as those granted to diplomatic agents.

2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities set out in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 10

Privileges and immunities of the officials of the Organization

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.

2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:

- a) the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of taking up their appointment with the Organization in the State concerned and the right, on the termination of their functions in that State, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;
- b)
- i) subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax;
- ii) the States Parties to this Protocol shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities

- f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) mêmes facilités en matière de douane que celles accordées aux agents diplomatiques en ce qui concerne leurs bagages personnels.

2. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 10

Privilèges et immunités des agents de l'Organisation

1. Les agents de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas, cependant, dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

2. Les agents de l'Organisation jouissent des privilèges suivants:

- a) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions au service de l'Organisation dans l'Etat concerné et le droit, lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans les deux cas, des conditions imposées par les lois et règlements de l'Etat où le droit est exercé;
- b)
- i) dans les conditions et suivant les procédures fixées par le Conseil de l'Organisation, les agents et le Directeur général de l'Organisation sont soumis, au bénéfice de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Organisation. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu;
- ii) les Etats Parties au présent Protocole ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pen-

- f) in Bezug auf Währungs- und Devisenregelungen dieselben Erleichterungen wie Vertreter ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichem Auftrag;

- g) in Bezug auf ihr persönliches Gepäck dieselben Zollerleichterungen wie Diplomaten.

(2) Kein Vertragsstaat dieses Protokolls ist verpflichtet, die in diesem Artikel aufgeführten Vorrechte und Immunitäten seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen, die zum Zeitpunkt der Aufnahme ihrer Tätigkeit im betreffenden Vertragsstaat dort ihren ständigen Aufenthalt haben, zu gewähren.

Artikel 10

Vorrechte und Immunitäten der Bediensteten der Organisation

(1) Die Bediensteten der Organisation genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihrer Aufgaben, in Bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung ihrer Aufgaben und im Rahmen ihrer Pflichten vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen. Diese Immunität gilt jedoch weder im Fall einer von einem Bediensteten der Organisation begangenen Zuwiderhandlung gegen die Kraftfahrzeugverkehrsvorschriften noch im Fall eines Schadens, der durch ein einem Bediensteten gehörendes oder von einem solchen geführtes Kraftfahrzeug verursacht wurde.

(2) Die Bediensteten der Organisation genießen die folgenden Vorrechte:

- a) das Recht, ihre Möbel und ihre persönliche Habe beim Antritt ihrer Stelle bei der Organisation zollfrei in den betreffenden Staat einzuführen und bei Beendigung ihrer Aufgaben im betreffenden Staat ihre Möbel und ihre persönliche Habe zollfrei auszuführen, in beiden Fällen nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Vorschriften des Staates, in dem dieses Recht ausgeübt wird;
- b)
- i) die Bediensteten und der Generaldirektor der Organisation unterliegen einer Steuer zugunsten der Organisation auf die von dieser gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge; für diese Besteuerung gelten die Bedingungen und Verfahren, die der Rat der Organisation festlegt. Die genannten Gehälter und sonstigen Bezüge sind von der nationalen Einkommensteuer befreit;
- ii) die Vertragsstaaten dieses Protokolls sind nicht verpflichtet, die von der Organisation an frühere Be-

paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization;

sions ou rentes versées par l'Organisation à ses anciens agents et Directeurs généraux au titre des services rendus à l'Organisation;

dienstete oder Generaldirektoren für ihren Dienst bei der Organisation gezahlten Pensionen oder Renten von der Einkommensteuer zu befreien;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>c) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;</p> <p>d) inviolability of all official documents, in whatever form held;</p> <p>e) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;</p> <p>f) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.</p> | <p>c) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, la même exemption relative aux restrictions d'immigration et de formalités d'enregistrement des étrangers que celle généralement reconnue aux agents des organisations internationales;</p> <p>d) l'inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit;</p> <p>e) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques;</p> <p>f) en ce qui concerne les transferts de fonds, les opérations de change et les facilités douanières, les privilèges généralement reconnus aux agents des organisations internationales.</p> | <p>c) dieselbe Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht für sich und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, wie sie gewöhnlich den Bediensteten internationaler Organisationen gewährt wird;</p> <p>d) Unverletzlichkeit aller amtlichen Dokumente in jeglicher Form;</p> <p>e) für sich und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heim-schaffung wie die Mitglieder diplomatischer Missionen;</p> <p>f) hinsichtlich des Transfers von Geldern sowie Devisen- und Zollerleichterungen dieselben Vorrechte, wie sie gewöhnlich den Bediensteten internationaler Organisationen gewährt werden.</p> |
|---|--|--|

3. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2a), c), e) and f) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

3. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans les paragraphes 2a), c), e) et f) du présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans ledit Etat, y sont résidentes permanentes.

(3) Kein Vertragsstaat dieses Protokolls ist verpflichtet, die in Absatz 2 Buchstaben a, c, e und f genannten Vorrechte und Immunitäten seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen, die zum Zeitpunkt der Aufnahme ihrer Tätigkeit im betreffenden Vertragsstaat dort ihren ständigen Aufenthalt haben, zu gewähren.

Article 11

Social security

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

Article 11

Sécurité sociale

L'Organisation et ses agents ayant un contrat d'emploi sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale, étant entendu que ces personnes bénéficient d'une protection sociale équivalente assurée par l'Organisation.

Artikel 11

Soziale Sicherheit

Die Organisation und die von ihr beschäftigten Bediensteten sind von den Pflichtbeiträgen zu nationalen Systemen der sozialen Sicherheit befreit, wobei davon ausgegangen wird, dass diese Personen eine gleichwertige soziale Absicherung durch die Organisation genießen.

Article 12

Privileges and immunities of the Director-General

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 10 and 11 of this Protocol, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.

2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 12

Privilèges et immunités du Directeur général

1. Outre les privilèges et immunités prévus dans les Articles 10 et 11 du présent Protocole, le Directeur général jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

2. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet Etat, y sont résidentes permanentes.

Artikel 12

Vorrechte und Immunitäten des Generaldirektors

(1) Zusätzlich zu den Vorrechten und Immunitäten nach den Artikeln 10 und 11 genießt der Generaldirektor, solange er seine Aufgaben wahrnimmt, die Vorrechte und Immunitäten, die Diplomaten nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen gewährt werden.

(2) Kein Vertragsstaat dieses Protokolls ist verpflichtet, die in diesem Artikel genannten Vorrechte und Immunitäten seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen, die zum Zeitpunkt der Aufnahme ihrer Tätigkeit im betreffenden Vertragsstaat dort ihren ständigen Aufenthalt haben, zu gewähren.

Article 13**Object and limits of the immunities**

1. The privileges and immunities provided for in Articles 9, 10 and 12 of this Protocol are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.

2. Such immunities may be waived:

- a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;
- b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in her or his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;
- c) in the case of State representatives, by the State Party concerned;

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

Article 13**Objet et limites des immunités**

1. Les privilèges et immunités prévus par les Articles 9, 10 et 12 du présent Protocole sont accordés uniquement afin d'assurer le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés. Ils ne sont pas accordés à l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Ces immunités peuvent être levées:

- a) en ce qui concerne le Directeur général, par le Conseil de l'Organisation;
- b) en ce qui concerne les agents, par le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'Article VI, paragraphe 1b), de la Convention;
- c) en ce qui concerne les représentants des Etats, par l'Etat Partie concerné;

et il est de leur devoir de lever ces immunités lorsqu'elles peuvent entraver le bon fonctionnement de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elles ont été accordées.

Artikel 13**Zweck und Grenzen der Immunität**

(1) Die in den Artikeln 9, 10 und 12 vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden einzig zu dem Zweck gewährt, die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die gänzliche Unabhängigkeit der begünstigten Personen sicherzustellen. Sie werden nicht zum persönlichen Vorteil der betroffenen Personen gewährt.

(2) Diese Immunitäten können aufgehoben werden

- a) im Fall des Generaldirektors vom Rat der Organisation,
- b) im Fall eines Bediensteten vom Generaldirektor oder der nach Artikel VI Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens an seiner Stelle handelnden Person,
- c) im Fall eines Staatenvertreters durch den betroffenen Vertragsstaat;

die Pflicht zur Aufhebung besteht in allen Fällen, in denen diese Immunitäten verhindern würden, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht und in denen sie ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wurden, aufgehoben werden können.

Article 14**Co-operation with the States Parties to this Protocol**

The Organization shall co-operate with the competent authorities of the States Parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

Article 14**Coopération avec les Etats Parties au présent Protocole**

L'Organisation coopère avec les autorités compétentes des Etats Parties au présent Protocole en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'observance des lois et règlements de police, de santé publique, de santé et de sécurité du travail et relatifs à l'environnement, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

Artikel 14**Zusammenarbeit mit den Vertragsstaaten dieses Protokolls**

Die Organisation arbeitet mit den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten dieses Protokolls zusammen, um eine geordnete Rechtspflege, die Einhaltung der Gesetze und sonstigen Vorschriften betreffend Polizei, öffentliche Gesundheit, Arbeitsschutz und Umwelt zu erleichtern und jeden Missbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

Article 15**Security and public order**

1. The right of a State Party to this Protocol to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any provision in this Protocol.

2. If a State Party to this Protocol considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.

Article 15**Sûreté et ordre public**

1. Aucune disposition du présent Protocole ne peut porter atteinte au droit d'un Etat Partie au Protocole de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

2. Si un Etat Partie au présent Protocole estime nécessaire de prendre des mesures pour sa sûreté ou le maintien de l'ordre public, il se mettra, sauf en cas d'impossibilité matérielle, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

Artikel 15**Sicherheit und öffentliche Ordnung**

(1) Das Recht der Vertragsstaaten dieses Protokolls, im Interesse ihrer Sicherheit Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, wird durch dieses Protokoll nicht berührt.

(2) Erachtet es ein Vertragsstaat dieses Protokolls für erforderlich, Maßnahmen für seine Sicherheit oder zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung zu treffen, so tritt er, sofern dies nicht undurchführbar ist, so rasch, wie die Umstände es zulassen, an die Organisation heran, um im gegenseitigen Einvernehmen die zum Schutz der Interessen der Organisation erforderlichen Maßnahmen festzulegen.

3. The Organization shall co-operate with the Government of such State Party to this Protocol to avoid any prejudice to the security or public order of such State Party to this Protocol resulting from its activities.

3. L'Organisation coopère avec le Gouvernement de cet Etat Partie au présent Protocole en vue d'éviter toute atteinte à la sûreté et à l'ordre public de celui-ci du fait de ses activités.

(3) Die Organisation arbeitet mit der Regierung eines solchen Vertragsstaats des Protokolls zusammen, um jede aus ihrer Tätigkeit erwachsende Beeinträchtigung der Sicherheit oder öffentlichen Ordnung eines solchen Vertragsstaats des Protokolls zu vermeiden.

Article 16

Disputes of a private nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;

- b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;

- c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol;

- d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.

3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principle of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

Article 16

Différends d'ordre privé

1. L'Organisation prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant:

- a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation est partie;

L'Organisation inclut dans tous les contrats écrits qu'elle passe, autres que ceux visés au paragraphe 1d) de cet Article, une clause d'arbitrage en application de laquelle tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du contrat est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage ou, d'entente entre les parties, à un autre mode approprié de règlement;

- b) de différends découlant de dommages causés par l'Organisation ou impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;

- c) de différends impliquant un agent de l'Organisation qui jouit de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Protocole;

- d) de différends survenant entre l'Organisation et ses agents;

L'Organisation soumet tous les différends nés de l'exécution et de l'interprétation des contrats conclus avec des agents de l'Organisation en application des Statut et Règlement du personnel de l'Organisation à la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail (TAOIT) ou de tout autre tribunal administratif international approprié à la compétence duquel l'Organisation est soumise en vertu d'une décision du Conseil.

2. Pour les différends pour lesquels aucun mode de règlement n'a été précisé au paragraphe 1 de cet Article, l'Organisation peut recourir à tout mode de règlement qu'elle juge approprié, en particulier à l'arbitrage ou à la compétence d'un tribunal national.

3. Tout mode de règlement retenu en vertu de cet Article doit être fondé sur le principe du respect de la légalité, en vue de parvenir à un règlement du différend au caractère obligatoire, équitable et impartial, dans un délai raisonnable.

Artikel 16

Privatrechtliche Streitigkeiten

(1) Die Organisation sorgt für geeignete Verfahren zur Beilegung

- a) von Streitigkeiten aus Verträgen, bei denen die Organisation Partei ist;

die Organisation nimmt in alle von ihr geschlossenen schriftlichen Verträge mit Ausnahme der unter Buchstabe d genannten eine Schiedsklausel auf, nach der Streitigkeiten über die Auslegung oder Durchführung des Vertrags auf Ersuchen einer der Parteien einem Schiedsverfahren oder, wenn die Parteien dies vereinbaren, einem anderen geeigneten Streitbelegungsverfahren unterworfen werden;

- b) von Streitigkeiten über von der Organisation verursachte Schäden oder im Zusammenhang mit einer anderen nichtvertraglichen Haftung der Organisation;

- c) von Streitigkeiten, an denen ein Bediensteter der Organisation beteiligt ist, der Immunität von der Gerichtsbarkeit genießt, sofern diese nicht nach Artikel 5 aufgehoben worden ist;

- d) von Streitigkeiten zwischen der Organisation und ihren Bediensteten;

die Organisation unterwirft alle Streitigkeiten über die Anwendung und Auslegung der auf der Grundlage der Personalvorschriften der Organisation mit ihren Bediensteten geschlossenen Verträge der Gerichtsbarkeit des Verwaltungsgerichts der Internationalen Arbeitsorganisation (ILOAT) oder eines anderen geeigneten internationalen Verwaltungsgerichts, dessen Gerichtsbarkeit die Organisation aufgrund einer Entscheidung des Rates unterworfen ist.

(2) Bei Streitigkeiten, für die in Absatz 1 kein bestimmtes Streitbelegungsverfahren vorgesehen ist, kann die Organisation zu jedem Streitbelegungsverfahren greifen, das sie für geeignet hält, insbesondere zu einem Schiedsverfahren oder zur Verweisung an ein einzelstaatliches Gericht.

(3) Jedes nach diesem Artikel gewählte Streitbelegungsverfahren muss auf den Grundsätzen eines rechtsstaatlichen Verfahrens mit dem Ziel einer fairen, unparteiischen und verbindlichen Beilegung der Streitigkeit in angemessener Frist beruhen.

Article 17**Disputes between States Parties to this Protocol**

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. If a State Party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director-General, who shall immediately inform each State Party to this Protocol of such notification.

Article 18**Disputes between States Parties to this Protocol and the Organization**

1. Any difference of opinion between one or more States Parties to this Protocol and the Organization concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties (one or more State(s) Party(ies) to this Protocol constituting one Party to the dispute and the Organization constituting the other Party) may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. The Director-General shall immediately inform the other States Parties to this Protocol of the notification given by the Party applying for arbitration.

Article 19**International Arbitration Tribunal**

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 17 and 18 of this Protocol ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.

2. Each Party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.

3. If one of the Parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other Party, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

4. The Tribunal shall determine its own procedure.

5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which

Article 17**Différends entre Etats Parties au présent Protocole**

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Protocole qui ne peut être réglée à l'amiable entre les Parties peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 du présent Protocole.

2. Si un Etat Partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque Etat Partie au présent Protocole de cette notification.

Article 18**Différends entre Etats Parties au présent Protocole et l'Organisation**

1. Toute divergence d'opinions entre un ou plusieurs Etats Parties au présent Protocole et l'Organisation concernant l'application ou l'interprétation dudit Protocole qui n'est pas réglée à l'amiable entre les Parties (un ou plusieurs Etats Partie(s) au Protocole constituant une Partie au différend et l'Organisation l'autre Partie) peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 dudit Protocole.

2. Le Directeur général informera immédiatement les autres Etats Parties au présent Protocole de la notification donnée par la Partie requérant l'arbitrage.

Article 19**Tribunal d'arbitrage international**

1. Le Tribunal d'arbitrage international prévu dans les Articles 17 et 18 du présent Protocole («le Tribunal») est régi par les dispositions du présent Article.

2. Chaque Partie au différend nommera un membre du Tribunal. Les membres ainsi nommés choisiront d'un commun accord un troisième membre, qui présidera le Tribunal. En cas de désaccord entre les membres du Tribunal sur le choix du Président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande des membres du Tribunal.

3. Si l'une des Parties au différend s'abstient de nommer un membre du Tribunal et qu'elle ne prend pas les mesures nécessaires à cet effet dans un délai de deux mois suivant la requête de l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

4. Le Tribunal établit ses propres règles de procédure.

5. Aucun appel ne pourra être interjeté contre la sentence du Tribunal, qui sera

Artikel 17**Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten dieses Protokolls**

(1) Jede Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Protokolls, die zwischen den Parteien nicht gütlich beigelegt werden kann, kann von jeder der Parteien nach Artikel 19 einem internationalen Schiedsgericht vorgelegt werden.

(2) Beabsichtigt ein Vertragsstaat dieses Protokolls, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht vorzulegen, so notifiziert er dies dem Generaldirektor; dieser unterrichtet davon umgehend jeden Vertragsstaat dieses Protokolls.

Artikel 18**Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten dieses Protokolls und der Organisation**

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen einem oder mehreren Vertragsstaaten dieses Protokolls und der Organisation über die Anwendung oder Auslegung dieses Protokolls, die zwischen den Parteien (wobei ein oder mehrere Vertragsstaaten dieses Protokolls eine Streitpartei und die Organisation die andere Streitpartei darstellt) nicht gütlich beigelegt werden, können von jeder Partei nach Artikel 19 einem internationalen Schiedsgericht vorgelegt werden.

(2) Der Generaldirektor unterrichtet die anderen Vertragsstaaten dieses Protokolls umgehend von der Notifikation der Partei, die das Schiedsverfahren beantragt.

Artikel 19**Internationales Schiedsgericht**

(1) Das in den Artikeln 17 und 18 genannte internationale Schiedsgericht („Gericht“) unterliegt den Bestimmungen dieses Artikels.

(2) Jede Streitpartei bestellt ein Mitglied des Gerichts. Die so bestellten Mitglieder wählen gemeinsam ein drittes Mitglied als Vorsitzenden des Gerichts aus. Im Fall der Uneinigkeit zwischen den Mitgliedern des Gerichts über die Auswahl des Vorsitzenden, wird dieser auf Ersuchen der Mitglieder des Gerichts vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt.

(3) Wenn eine der Streitparteien ihr Mitglied des Gerichts nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einem Ersuchen der anderen Streitpartei keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die andere Streitpartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, die Bestellung vorzunehmen.

(4) Das Gericht bestimmt sein Verfahren selbst.

(5) Gegen den Schiedsspruch des Gerichts, der endgültig und für die Parteien

shall be final and binding on the Parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either Party.

Article 20

Implementation of the Protocol

The Organization may, if the Council of the Organization so decides, conclude additional Agreements with one or more States Parties to this Protocol in order to implement the provisions of this Protocol.

Article 21

Amendment Procedure

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any State Party to the Convention and shall be communicated by the Director-General of the Organization to the other States Parties to this Protocol.

2. The Director-General shall convene a meeting of the States Parties to this Protocol. If the meeting adopts, by a two-thirds majority of the States Parties present and voting, the proposed text of the amendment, it shall be forwarded by the Director-General to States Parties to this Protocol for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States Parties to this Protocol have notified the Director-General of their ratification, acceptance or approval thereof.

Article 22

Particular Agreements

1. The provisions of this Protocol shall not limit or prejudice the provisions of other international agreements concluded between the Organization and a State Party to this Protocol by reason of the location in the territory of that State Party of its headquarters, regional offices, laboratories or other installations. In case of conflict between the provisions of this Protocol and those of such an international agreement, the provisions of that international agreement shall prevail.

2. Nothing in this Protocol shall preclude States Parties to this Protocol from concluding other international agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions of this Protocol.

Article 23

Signature, ratification and accession

1. This Protocol shall be open for signature from 19 December 2003 until 19 De-

définitive et s'imposera aux Parties. Dans le cas d'un différend relatif à la teneur ou à la portée de la sentence, il appartiendra au Tribunal de fournir une interprétation à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 20

Mise en œuvre du Protocole

L'Organisation peut, si le Conseil de l'Organisation en décide ainsi, conclure des Accords additionnels avec un ou plusieurs Etats Parties au présent Protocole afin de mettre en œuvre les dispositions dudit Protocole.

Article 21

Procédure d'amendement

1. Tout Etat Partie à la Convention peut proposer des amendements au présent Protocole, qui seront communiqués par le Directeur général de l'Organisation aux autres Etats Parties au présent Protocole.

2. Le Directeur général convoquera une réunion des Etats Parties au présent Protocole. Si le texte de l'amendement proposé est adopté à la majorité des deux tiers des Etats Parties présents et votants, il sera transmis par le Directeur général aux Etats Parties au présent Protocole pour acceptation conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Tout amendement prendra effet le trentième jour suivant la notification par tous les Etats Parties au présent Protocole au Directeur général de leur ratification, acceptation ou approbation.

Article 22

Accords particuliers

1. Les dispositions du présent Protocole ne limitent pas et sont sans préjudice de celles d'autres accords internationaux conclus entre l'Organisation et un Etat Partie au présent Protocole du fait de l'implantation, sur le territoire de cet Etat Partie de son siège, de bureaux régionaux, laboratoires ou autres installations. En cas de conflit entre les dispositions du présent Protocole et celles d'un tel accord international, les dispositions de cet accord international prévaudront.

2. Rien dans le présent Protocole n'interdit aux Etats qui y sont Parties de conclure d'autres accords internationaux avec l'Organisation confirmant, complétant, étendant ou amplifiant les dispositions du présent Protocole.

Article 23

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert, du 19 décembre 2003 au 19 décembre 2004,

bindend ist, sind Rechtsmittel nicht zugelassen. Im Fall eines Streits über den Inhalt oder die Tragweite des Schiedsspruchs obliegt es dem Gericht, auf Ersuchen einer der Parteien eine Auslegung vorzunehmen.

Artikel 20

Durchführung des Protokolls

Die Organisation kann mit einem oder mehreren Vertragsstaaten dieses Protokolls Zusatzübereinkünfte zur Durchführung des Protokolls schließen, wenn der Rat der Organisation dies beschließt.

Artikel 21

Änderungsverfahren

(1) Änderungen dieses Protokolls können von jedem Vertragsstaat des Übereinkommens vorgeschlagen werden; der Generaldirektor der Organisation teilt sie den anderen Vertragsstaaten des Protokolls mit.

(2) Der Generaldirektor beruft ein Treffen der Vertragsstaaten dieses Protokolls ein. Wird der vorgeschlagene Wortlaut der Änderung auf dem Treffen mit der Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen, so wird er vom Generaldirektor an die Vertragsstaaten des Protokolls zur Annahme im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Erfordernissen weitergeleitet.

(3) Jede Änderung wird dreißig Tage, nachdem alle Vertragsparteien dieses Protokolls dem Generaldirektor ihre Ratifikation, Annahme oder Genehmigung notifiziert haben, wirksam.

Artikel 22

Besondere Vereinbarungen

(1) Die Bestimmungen dieses Protokolls begrenzen und berühren nicht die Bestimmungen anderer zwischen der Organisation und einem Vertragsstaat dieses Protokolls wegen der Ansiedlung ihres Sitzes oder von Regionalbüros, Laboratorien oder anderen Einrichtungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats geschlossener internationaler Übereinkünfte. Im Fall eines Konflikts zwischen dem Protokoll und einer solchen internationalen Übereinkunft, geht die betreffende internationale Übereinkunft vor.

(2) Dieses Protokoll hindert seine Vertragsstaaten nicht, mit der Organisation andere internationale Übereinkünfte zur Bestätigung, Ergänzung, Erstreckung oder Erweiterung dieses Protokolls zu schließen.

Artikel 23

Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

(1) Dieses Protokoll liegt für die Vertragsstaaten des Übereinkommens und die

ember 2004 by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. This Protocol shall remain open for accession by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article 24

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a State Party to the Convention is deposited.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 25

Notification

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director-General of the Organization of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol, as well as of any notification of its denunciation.

Article 26

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

à la signature des Etats Parties à la Convention et des Etats qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion des Etats Parties à la Convention et des Etats qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Article 24

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle le douzième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion aura été déposé par un Etat Partie à la Convention.

2. Pour chaque Etat qui ratifie, accepte, approuve ou adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Article 25

Notification

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) notifiera à tous les Etats signataires et adhérents et au Directeur général de l'Organisation le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que toute notification de sa dénonciation.

Article 26

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Staaten, die eine Kooperations- oder Assoziierungsvereinbarung mit der Organisation geschlossen haben, vom 19. Dezember 2003 bis zum 19. Dezember 2004 zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) hinterlegt.

(3) Dieses Protokoll steht allen Vertragsstaaten des Übereinkommens und den Staaten, die eine Kooperations- oder Assoziierungsvereinbarung mit der Organisation geschlossen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) hinterlegt.

Artikel 24

Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der zwölften Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch einen Vertragsstaat des Übereinkommens in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Protokoll nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beiträgt, tritt dieses Protokoll am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) in Kraft.

Artikel 25

Notifikationen

Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) notifiziert allen Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls, allen diesem Protokoll beitretenden Staaten und dem Generaldirektor der Organisation die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, das Inkrafttreten dieses Protokolls sowie jede Notifikation einer Kündigung.

Artikel 26

Registrierung

Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) lässt dieses Protokoll gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen unmittelbar nach seinem Inkrafttreten beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

Article 27
Denunciation

Any State Party to this Protocol may, at any time, by written notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), denounce this Protocol. The denunciation shall take effect on the date one year after the date of receipt of such notification, unless the notification specifies a later date.

In witness whereof, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, on 18 March 2004, in the English and French languages, both texts being equally authoritative and deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

Article 27
Dénonciation

Tout Etat Partie au présent Protocole peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO), dénoncer le présent Protocole. La dénonciation prend effet une année après la date de réception de cette notification, sauf mention d'une date ultérieure dans la notification.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 18 mars 2004, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi et déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO). Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme à tous les Etats signataires et adhérents.

Artikel 27
Kündigung

Jeder Vertragsstaat dieses Protokolls kann dieses jederzeit durch schriftliche Notifikation an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation wirksam, sofern in der Notifikation nicht ein späteres Datum vorgesehen ist.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu von ihren jeweiligen Regierungen gehörig befugten Vertreter dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Genf am 18. März 2004 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist und im Archiv der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) hinterlegt wird; der Generaldirektor dieser Organisation übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift.

**Zehnte Verordnung
über Änderungen Internationaler Vorschriften
über den Umweltschutz im Seeverkehr
(Zehnte Verordnung Umweltschutz-See)***

Vom 17. November 2006

Auf Grund des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 1 des MARPOL-Gesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. September 1998 (BGBl. 1998 II S. 2546), geändert durch Artikel 51 der Verordnung vom 29. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2785), in Verbindung mit § 1 des Zuständigkeitsanpassungsgesetzes vom 16. August 2002 (BGBl. I S. 3165) und dem Organisationserlass vom 22. November 2005 (BGBl. I S. 3197) verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

Artikel 1

Die durch den Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation in London am 22. Juli 2005 durch Entschließung MEPC.132(53) Buchstabe A angenommene Änderung der Anlage VI zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und dem Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1996 II S. 399), zuletzt geändert durch Entschließung MEPC.115(51) vom 1. April 2004 (BGBl. 2006 II S. 386), wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Entschließung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung und die in Artikel 1 genannte Entschließung treten am 22. November 2006 in Kraft.

Berlin, den 17. November 2006

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
W. Tiefensee

*) Die Verpflichtung aus der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normung und technischen Vorschriften (ABl. EG Nr. L 204 S. 37), zuletzt geändert durch die Richtlinie 98/48/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Juli 1998 (ABl. EG Nr. L 217 S. 18), ist beachtet worden.

EntschlieÙung MEPC.132(53)

angenommen am 22. Juli 2005

**Änderungen
der Anlage des Protokolls von 1997
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen**

(Änderungen der Anlage VI von MARPOL
und der Technischen NO_x-Vorschrift)

Resolution MEPC.132(53)

adopted on 22 July 2005

**Amendments
to the annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention for the
Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto**

(Amendments to MARPOL
Annex VI and the NO_x Technical Code)

Résolution MEPC.132(53)

adoptée le 22 juillet 2005

**Amendements
à l'Annexe du Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif**

(Amendements à l'Annexe VI de MARPOL
et au Code technique sur les NO_x)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee ("the Committee") conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") and

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin («le Comité») aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973»), l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt (Ausschuss), die ihm durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet), auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zum Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch

article 4 of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (herein after referred to as the "1997 Protocol"), which together specify the amendment procedure of the 1997 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols,

noting also that, by the 1997 Protocol, Annex VI entitled Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships is added to the 1973 Convention (hereinafter referred to as "Annex VI"),

noting further that regulation 2(5) of Annex VI specifies the amendment procedure of the NO_x Technical Code,

having considered the proposed amendments to Annex VI and the NO_x Technical Code,

1. adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex VI and the NO_x Technical Code, the text of which is set out at Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 22 May 2006, unless prior to that date, not less than one-third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 22 November 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to

1978») et l'article 4 du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommé le «Protocole de 1997»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1997 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997,

notant également que le Protocole de 1997 a ajouté à la Convention de 1973 une Annexe VI intitulée «Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires» (ci-après dénommée l'«Annexe VI»),

notant en outre que la règle 2(5) de l'Annexe VI énonce la procédure d'amendement du Code technique sur les NO_x,

ayant examiné les propositions d'amendements à l'Annexe VI et au Code technique sur les NO_x,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe VI et au Code technique sur les NO_x dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 22 mai 2006, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à MARPOL 73/78, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 22 novembre 2006 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y sont annexés;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux

Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet) und auf Artikel 4 des Protokolls von 1997 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „Protokoll von 1997“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1997 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

sowie im Hinblick darauf, dass durch das Protokoll von 1997 die Anlage VI mit dem Titel „Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“ dem Übereinkommen von 1973 hinzugefügt wird (im Folgenden als „Anlage VI“ bezeichnet),

ferner im Hinblick darauf, dass in Anlage VI Regel 2 Nummer 5 das Verfahren zur Änderung der Technischen NO_x-Vorschrift festgelegt ist,

nach Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlage VI und der Technischen NO_x-Vorschrift –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage VI und der Technischen NO_x-Vorschrift, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 22. Mai 2006 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen mitgeteilt haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 22. November 2006 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973, allen Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Überein-

the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, copies of the present resolution and its Annex; and

6. invites Parties to consider the application of the aforesaid amendments to Annex VI with regard to the Harmonized System of Survey and Certification (HSSC) as soon as practicable to ships entitled to fly their flag before the expected date of entry into force of the amendments, and invites other Parties to accept the certificates issued under the HSSC for Annex VI.

Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997; et

6. invite les Parties à envisager d'appliquer les amendements à l'Annexe VI susvisés qui ont trait au système harmonisé de visites et de délivrance des certificats (système HSSC) aux navires habilités à battre leur pavillon dès que possible avant la date à laquelle il est prévu que ces amendements entrent en vigueur, et invite les autres Parties à accepter les certificats délivrés dans le cadre du système HSSC pour l'Annexe VI.

kommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten;

6. fordert die Vertragsparteien auf, die Anwendung der genannten Änderungen der Anlage VI von MARPOL im Hinblick auf das Einheitliche System der Besichtigung und Zeugniserteilung (ESBZ) so bald wie möglich für Schiffe in Erwägung zu ziehen, die vor dem voraussichtlichen Tag des Inkrafttretens der Änderungen zum Führen ihrer Flagge berechtigt sind, und fordert die sonstigen Vertragsparteien auf, die nach dem ESBZ ausgestellten Zeugnisse für Anlage VI von MARPOL anzuerkennen.

Annex
Amendments
to MARPOL Annex VI
and the NO_x Technical Code

Annexe
Amendements
à l'Annexe VI de MARPOL
et au Code technique sur les NO_x

Anlage
Änderungen
der Anlage VI von MARPOL
und der Technischen NO_x-Vor-
schrift

A.

Amendments
to MARPOL Annex VI

Regulation 2

- 1 The following new paragraph (14) is added after existing paragraph (13):

“(14) “Anniversary date” means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the International Air Pollution Prevention Certificate.”

Regulation 5

- 2 The existing title is replaced by the following:

“Surveys”

- 3 The existing regulation 5 is replaced by the following:

“(1) Every ship of 400 gross tonnage and above and every fixed and floating drilling rig and other platforms shall be subject to the surveys specified below:

- (a) An initial survey before the ship is put into service or before the certificate required under regulation 6 of this Annex is issued for the first time. This survey shall be such as to ensure that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Annex;
- (b) A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation 9(2), 9(5), 9(6) or 9(7) of this Annex is applicable. The renewal survey shall be such as to ensure that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with applicable requirements of this Annex;
- (c) An intermediate survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the certificate which shall take the place of one of the annual surveys spec-

A

Amendements
à l'Annexe VI de MARPOL

Règle 2

- 1 Après le paragraphe 13) actuel, ajouter le nouveau paragraphe 14) suivant:

«14) «Date anniversaire» désigne le jour et le mois de chaque année qui correspondent à la date d'expiration du Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère.»

Règle 5

- 2 Remplacer le titre actuel par le titre suivant:

«Visites»

- 3 Remplacer la règle 5 actuelle par ce qui suit:

«1) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 et toute installation de forage ou autre plateforme fixe ou flottante doivent être soumis aux visites spécifiées ci-après:

- a) une visite initiale avant sa mise en service ou avant que le certificat prescrit par la règle 6 de la présente Annexe ne lui soit délivré pour la première fois. Cette visite doit permettre de vérifier que le matériel, les systèmes, les équipements, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions applicables de la présente Annexe;
- b) une visite de renouvellement effectuée aux intervalles spécifiés par l'Administration, mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque la règle 9 2), 9 5), 9 6) ou 9 7) de la présente Annexe s'applique. Cette visite doit permettre de vérifier que le matériel, les systèmes, les équipements, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions applicables de la présente Annexe;
- c) une visite intermédiaire effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou dans un délai de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du certificat, qui doit remplacer l'une des visites

A.

Änderungen der
Anlage VI von MARPOL

Regel 2

- 1 Die folgende neue Nummer 14 wird nach der vorhandenen Nummer 13 angefügt:

„14. Der Ausdruck „Jahresdatum“ bezeichnet den Tag und den Monat eines jeden Jahres, die dem Datum des Ablaufs des Internationalen Zeugnisses über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe entspricht.“

Regel 5

- 2 Die bisherige Überschrift wird durch folgende Überschrift ersetzt:

„Besichtigungen“

- 3 Die bisherige Regel 5 wird durch folgende Regel ersetzt:

„(1) Jedes Schiff mit einer Brutto-raumzahl von 400 oder mehr sowie jede feste oder schwimmende Bohr-plattform und sonstige Plattformen unterliegen den nachstehend be-zeichneten Besichtigungen:

- a) einer erstmaligen Besichtigung, bevor das Schiff in Dienst gestellt oder bevor das nach Regel 6 erforderliche Zeugnis zum ersten Mal ausgestellt wird. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften dieser Anlage entsprechen;
- b) einer Erneuerungsbesichtigung in von der Verwaltung festgesetzten Zeitabständen, mindestens jedoch alle fünf Jahre, sofern nicht Regel 9 Absätze 2, 5, 6 oder 7 Anwendung findet. Die Erneuerungsbesichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften dieser Anlage entsprechen;
- c) einer Zwischenbesichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem zweiten Jahresdatum oder innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem dritten Jahresdatum; sie tritt an die Stelle einer der in Absatz 1 Buchstabe d be-

ified in paragraph (1)(d) of this regulation. The intermediate survey shall be such as to ensure that the equipment and arrangements fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex;

(d) An annual survey within three months before or after each anniversary date of the certificate, including a general inspection of the equipment, systems, fittings, arrangements and material referred to in paragraph (1)(a) of this regulation to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph (4) of this regulation and that they remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex; and

(e) An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in paragraph (4) of this regulation, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory and that the ship complies in all respects with the requirements of this Annex.

(2) In the case of ships of less than 400 gross tonnage, the Administration may establish appropriate measures in order to ensure that the applicable provisions of this Annex are complied with.

(3)

(a) Surveys of ships as regards the enforcement of the provisions of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. Such organizations shall comply with the guidelines adopted by the Organization.

annuelles spécifiées au paragraphe 1 d) de la présente règle. Cette visite doit permettre de vérifier que le matériel et les installations satisfont pleinement aux prescriptions applicables de la présente Annexe et sont en bon état de marche. Ces visites intermédiaires doivent être portées sur le certificat délivré en vertu de la règle 6 ou de la règle 7 de la présente Annexe;

d) une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du certificat, qui comprend une inspection générale du matériel, des systèmes, des équipements, des aménagements et des matériaux visés au paragraphe 1 a) de la présente règle, afin de vérifier qu'ils ont été maintenus dans les conditions prévues au paragraphe 4) de la présente règle et qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné. Ces visites annuelles doivent être portées sur le certificat délivré en vertu de la règle 6 ou de la règle 7 de la présente Annexe; et

e) une visite supplémentaire, générale ou partielle selon le cas, qui doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite au paragraphe 4) de la présente règle ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. Cette visite doit permettre de vérifier que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux prescriptions de la présente Annexe.

2) Dans le cas des navires d'une jauge brute inférieure à 400, l'Administration peut déterminer les mesures appropriées à prendre pour que soient respectées les dispositions applicables de la présente Annexe.

3)

a) Les visites de navires, en ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Annexe, doivent être effectuées par des fonctionnaires de l'Administration. Toutefois, l'Administration peut confier les visites soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par elle. Ces organismes doivent se conformer aux Directives adoptées par l'Organisation.

zeichneten jährlichen Besichtigungen. Die Zwischenbesichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass Ausrüstung und allgemeine Anordnung in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften dieser Anlage entsprechen und einwandfrei arbeiten. Diese Zwischenbesichtigungen sind in dem nach Regel 6 oder 7 ausgestellten Zeugnis zu bestätigen;

d) einer jährlichen Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach jedem Jahresdatum des Zeugnisses, einschließlich einer allgemeinen Überprüfung der in Absatz 1 Buchstabe a genannten Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeinen Anordnung und Werkstoffe. Sie hat die Gewähr dafür zu bieten, dass diese nach Absatz 4 instand gehalten worden sind und unter Berücksichtigung des Einsatzzwecks des Schiffes in zufriedenstellendem Zustand verbleiben. Diese jährlichen Besichtigungen sind in dem nach Regel 6 oder 7 ausgestellten Zeugnis zu bestätigen, und

e) einer je nach Sachlage allgemeinen oder teilweisen zusätzlichen Besichtigung, die nach Instandsetzungen infolge der in Absatz 4 vorgeschriebenen Untersuchungen oder nach wesentlichen Instandsetzungen oder Erneuerungen durchgeführt wird. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die erforderlichen Instandsetzungen oder Erneuerungen wirksam durchgeführt worden sind, dass die Werkstoffe und die Ausführung der Arbeiten im Zusammenhang mit diesen Instandsetzungen oder Erneuerungen in jeder Hinsicht einwandfrei sind und dass das Schiff in jeder Hinsicht den Vorschriften dieser Anlage entspricht.

(2) Bei Schiffen mit einer Brutto-raumzahl von weniger als 400 kann die Verwaltung geeignete Maßnahmen festsetzen, um sicherzustellen, dass die anwendbaren Bestimmungen dieser Anlage eingehalten werden.

(3)

a) Die Besichtigungen von Schiffen werden hinsichtlich der Anwendung dieser Anlage von Bediensteten der Verwaltung durchgeführt. Jedoch kann die Verwaltung die Besichtigungen entweder für diesen Zweck ernannten Besichtigern oder von ihr anerkannten Stellen übertragen. Diese Stellen müssen die von der Organisation angenommenen Richtlinien einhalten.

- (b) The survey of engines and equipment for compliance with regulation 13 of this Annex shall be conducted in accordance with the NO_x Technical Code.
- (c) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate, they shall ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken, the certificate should be withdrawn by the Administration. If the ship is in a port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation.
- (d) In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.
- (4)
- (a) The equipment shall be maintained to conform with the provisions of this Annex and no changes shall be made in the equipment, systems, fittings, arrangements, or material covered by the survey, without the express approval of the Administration. The direct replacement of such equipment and fittings with equipment and fittings that conform with the provisions of this Annex is permitted.
- (b) Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered, which substantially affects the efficiency or completeness of its equipment covered by this Annex, the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, a nominated surveyor, or recognized organization responsible for issuing the relevant certificate.”
- b) La visite des moteurs et du matériel destinée à vérifier que ceux-ci satisfont aux dispositions de la règle 13 de la présente Annexe doit être effectuée conformément au Code technique sur les NO_x.
- c) Lorsqu'un inspecteur désigné ou un organisme reconnu détermine que l'état du matériel ne correspond pas en substance aux indications du certificat, il doit veiller à ce que des mesures correctives soient prises et doit en informer l'Administration en temps utile. Si ces mesures correctives ne sont pas prises, le certificat devrait être retiré par l'Administration. Si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, les autorités compétentes de l'État du port doivent aussi être informées immédiatement. Lorsqu'un fonctionnaire de l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'État du port, le gouvernement de l'État du port intéressé doit accorder au fonctionnaire, à l'inspecteur ou à l'organisme en question toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente règle.
- d) Dans tous les cas, l'Administration intéressée doit se porter pleinement garante de l'exécution complète et de l'efficacité de la visite et doit s'engager à prendre les dispositions nécessaires pour satisfaire à cette obligation.
- 4)
- a) Le matériel doit être maintenu dans un état conforme aux dispositions de la présente Annexe et aucun changement ne doit être apporté au matériel, aux systèmes, aux équipements, aux aménagements ou aux matériaux ayant fait l'objet de la visite, sans l'approbation expresse de l'Administration. Le simple remplacement de ce matériel et de ces équipements par un matériel et des équipements conformes aux dispositions de la présente Annexe est autorisé.
- b) Lorsqu'un accident survient à un navire ou un défaut constaté à bord compromet fondamentalement l'efficacité ou l'intégralité du matériel visé par la présente Annexe, le capitaine ou le propriétaire du navire doit envoyer dès que possible un rapport à l'Administration, à l'inspecteur désigné ou à l'organisme reconnu chargé de délivrer le certificat pertinent.»
- b) Die Besichtigung der Maschinen und der Ausrüstung hinsichtlich der Einhaltung der Regel 13 wird nach Maßgabe der Technischen NO_x-Vorschrift durchgeführt.
- c) Stellt ein ernannter Besichtiger oder eine anerkannte Stelle fest, dass der Zustand der Ausrüstung nicht im Wesentlichen mit den Angaben des Zeugnisses übereinstimmt, so sorgen sie dafür, dass Abhilfemaßnahmen getroffen werden, und benachrichtigen umgehend die Verwaltung. Werden keine Abhilfemaßnahmen getroffen, so soll das Zeugnis von der Verwaltung eingezogen werden. Befindet sich das Schiff im Hafen einer anderen Vertragspartei, so sind die zuständigen Behörden des Hafenstaats ebenfalls sofort zu benachrichtigen. Hat ein Bediensteter der Verwaltung, ein ernannter Besichtiger oder eine anerkannte Stelle die zuständigen Behörden des Hafenstaats benachrichtigt, so leistet die Regierung des betreffenden Hafenstaats dem Bediensteten, dem Besichtiger oder der Stelle jede Unterstützung, deren sie bedürfen, um ihre Pflichten aufgrund dieser Regel zu erfüllen.
- d) Die betreffende Verwaltung übernimmt in jedem Fall die volle Gewähr für die Vollständigkeit und Gründlichkeit der Besichtigung und verpflichtet sich, die notwendigen Vorkehrungen zur Erfüllung dieser Pflicht zu treffen.
- (4)
- a) Der Zustand der Ausrüstung ist mit den Bestimmungen dieser Anlage in Einklang zu halten; an der Ausrüstung, den Systemen, den Einrichtungen, der allgemeinen Anordnung und den Werkstoffen, auf die sich die Besichtigung erstreckt hat, dürfen ohne ausdrückliche Genehmigung der Verwaltung keine Änderungen vorgenommen werden. Der bloße Ersatz von Ausrüstung oder Einrichtungen durch Ausrüstung beziehungsweise Einrichtungen, die den Bestimmungen dieser Anlage entsprechen, ist jedoch gestattet.
- b) Wird das Schiff von einem Unfall betroffen oder wird ein Fehler entdeckt, der die Leistungsfähigkeit oder Vollständigkeit der unter diese Anlage fallenden Ausrüstung wesentlich beeinträchtigt, so hat der Kapitän oder der Eigner des Schiffes bei nächster Gelegenheit die Verwaltung, den ernannten Besichtiger oder die anerkannte Stelle zu benachrichtigen, die für die Ausstellung des entsprechenden Zeugnisses zuständig sind.“

Regulation 6

- 4 The existing title is replaced by the following:

“Issue or Endorsement of Certificate”

- 5 The existing regulation 6 is replaced by the following:

“(1) An International Air Pollution Prevention Certificate shall be issued, after an initial or renewal survey in accordance with the provisions of regulation 5 of this Annex, to:

- (a) any ship of 400 gross tonnage and above engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties; and
- (b) platforms and drilling rigs engaged in voyages to waters under the sovereignty or jurisdiction of other Parties to the Protocol of 1997.

(2) Ships constructed before the date of entry into force of the Protocol of 1997 shall be issued with an International Air Pollution Prevention Certificate in accordance with paragraph (1) of this regulation no later than the first scheduled drydocking after entry into force of the Protocol of 1997, but in no case later than three years after entry into force of the Protocol of 1997.

(3) Such certificate shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the certificate.”

Regulation 7

- 6 The existing title is replaced by the following:

“Issue or Endorsement of a Certificate by another Government”

- 7 The existing regulation 7 is replaced by the following:

“(1) The Government of a Party to the Protocol of 1997 may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issuance of an International Air Pollution Prevention Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that

Règle 6

- 4 Remplacer le titre actuel par le titre suivant:

«Délivrance du certificat ou apposition d'un visa».

- 5 Remplacer la règle 6 actuelle par ce qui suit:

«1) Un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement effectuée conformément aux dispositions de la règle 5 de la présente Annexe,

- a) à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 qui effectue des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Parties; et
- b) aux installations de forage et plates-formes qui effectuent des voyages à destination d'eaux relevant de la souveraineté ou de la juridiction d'autres Parties au Protocole de 1997.

2) Un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère doit être délivré aux navires construits avant la date d'entrée en vigueur du Protocole de 1997 conformément au paragraphe 1) de la présente règle, au plus tard lors de la première mise en cale sèche prévue après la date d'entrée en vigueur du Protocole de 1997 mais en tout cas dans un délai maximal de trois ans après l'entrée en vigueur du Protocole de 1997.

3) Ce certificat doit être délivré, ou un visa doit y être apposé, soit par l'Administration, soit par une personne ou un organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité du certificat.»

Règle 7

- 6 Remplacer le titre actuel par le titre suivant:

«Délivrance d'un certificat ou apposition d'un visa par un autre gouvernement».

- 7 Remplacer la règle 7 actuelle par ce qui suit:

«1) Le Gouvernement d'une Partie au Protocole de 1997 peut, à la requête de l'Administration, faire visiter un navire et s'il est convaincu que les dispositions de la présente Annexe sont observées, il doit délivrer au navire un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère ou en autoriser la délivrance et, le cas échéant, apposer un visa ou

Regel 6

- 4 Die bisherige Überschrift wird durch folgende Überschrift ersetzt:

„Ausstellung oder Bestätigung des Zeugnisses“

- 5 Die bisherige Regel 6 wird durch folgende Regel ersetzt:

„(1) Nach einer erstmaligen Besichtigung oder einer Erneuerungsbesichtigung gemäß Regel 5 wird

- a) jedem Schiff mit einer Brutto-raumzahl von 400 oder mehr, das Reisen nach im Hoheitsbereich anderer Vertragsparteien gelegenen Häfen oder Offshore-Umschlagplätzen durchführt, sowie
- b) Bohrplattformen und sonstigen Plattformen, die Reisen in Gewässern unter der Souveränität oder Hoheitsgewalt anderer Vertragsparteien des Protokolls von 1997 durchführen,

ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe ausgestellt.

(2) Schiffen, die vor dem Tag des Inkrafttretens des Protokolls von 1997 gebaut worden sind, wird ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung nach Absatz 1 spätestens bei ihrem ersten planmäßigen Werftaufenthalt nach Inkrafttreten des Protokolls von 1997 ausgestellt, keinesfalls jedoch später als drei Jahre nach Inkrafttreten des Protokolls von 1997.

(3) Dieses Zeugnis wird entweder von der Verwaltung oder von einer von ihr ordnungsgemäß ermächtigten Person oder Stelle ausgestellt beziehungsweise bestätigt. In jedem Fall trägt die Verwaltung die volle Verantwortung für das Zeugnis.“

Regel 7

- 6 Die bisherige Überschrift wird durch folgende Überschrift ersetzt:

„Ausstellung oder Bestätigung des Zeugnisses durch eine andere Regierung“

- 7 Die bisherige Regel 7 wird durch folgende Regel ersetzt:

„(1) Die Regierung einer Vertragspartei des Protokolls von 1997 kann auf Ersuchen der Verwaltung die Besichtigung eines Schiffes veranlassen und diesem nach Maßgabe dieser Anlage ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe ausstellen oder ausstellen lassen und, sofern angebracht, bestätigen oder bestäti-

certificate on the ship, in accordance with this Annex.

(2) A copy of the certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

(3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under regulation 6 of this Annex.

(4) No International Air Pollution Prevention Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State which is not a Party to the Protocol of 1997."

Regulation 8

- 8 The existing regulation 8 is replaced by the following:

"The International Air Pollution Prevention Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in appendix I to this Annex and shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of dispute or discrepancy."

Regulation 9

- 9 The existing regulation 9 is replaced by the following:

"(1) An International Air Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years.

(2)

(a) Notwithstanding the requirements of paragraph (1) of this regulation, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

(b) When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years

autoriser son apposition sur le certificat dont est muni le navire, conformément à la présente Annexe.

2) Une copie du certificat et une copie du rapport de visite doivent être remises dès que possible à l'Administration qui a fait la demande.

3) Un certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration indiquant qu'il a été délivré à la requête de l'Administration; il doit avoir la même valeur et être accepté dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en application de la règle 6 de la présente Annexe.

4) Il ne doit pas être délivré de certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère à un navire qui est autorisé à battre le pavillon d'un État qui n'est pas Partie au Protocole de 1997."

Règle 8

- 8 Remplacer la règle 8 actuelle par ce qui suit:

"Le Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère doit être établi conformément au modèle qui figure à l'appendice I de la présente Annexe et doit être rédigé en anglais, en espagnol ou en français, au moins. S'il est établi également dans une langue officielle du pays qui le délivre, c'est cette version qui prévaudra en cas de différend ou de divergence."

Règle 9

- 9 Remplacer la règle 9 actuelle par ce qui suit:

"(1) Un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère doit être délivré pour une période dont la durée est fixée par l'Administration, sans que cette durée puisse dépasser cinq ans.

2)

a) Nonobstant les prescriptions du paragraphe 1) de la présente règle, lorsque la visite de renouvellement est achevée dans un délai de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

b) Lorsque la visite de renouvellement est achevée après la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jus-

gen lassen, wenn sie sich davon überzeugt hat, dass dieser Anlage entsprochen ist.

(2) Der ersuchenden Verwaltung werden so bald wie möglich eine Abschrift des Zeugnisses und eine Abschrift des Besichtigungsberichts übermittelt.

(3) Ein solches Zeugnis muss die Feststellung enthalten, dass es auf Ersuchen der Verwaltung ausgestellt wurde; es hat dieselbe Gültigkeit wie ein nach Regel 6 ausgestellttes Zeugnis und wird ebenso anerkannt.

(4) Einem Schiff, das berechtigt ist, die Flagge eines Staates zu führen, der nicht Vertragspartei des Protokolls von 1997 ist, darf kein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe ausgestellt werden."

Regel 8

- 8 Die bisherige Regel 8 wird durch folgende Regel ersetzt:

"Das Internationale Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe wird in der Form abgefasst, die dem in Anhang I wiedergegebenen Muster entspricht, und muss mindestens in englischer, französischer oder spanischer Sprache abgefasst sein. Wird auch eine Amtssprache des ausstellenden Staates verwendet, so ist diese im Fall einer Streitigkeit oder Unstimmigkeit maßgebend."

Regel 9

- 9 Die bisherige Regel 9 wird durch folgende Regel ersetzt:

"(1) Ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe darf nur für einen von der Verwaltung bestimmten Zeitabschnitt von höchstens fünf Jahren ausgestellt werden.

(2)

a) Ungeachtet des Absatzes 1 ist das neue Zeugnis, wenn die Erneuerungsbesichtigung innerhalb von drei Monaten vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen wird, vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses liegt.

b) Wird die Erneuerungsbesichtigung nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen, so ist das neue Zeugnis vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbe-

from the date of expiry of the existing certificate.

- (c) When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

(3) If a certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph (1) of this regulation, provided that the surveys referred to in regulations 5(1)(c) and 5(1)(d) of this Annex applicable when a certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

(4) If a renewal survey has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

(5) If a ship, at the time when a certificate expires, is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(6) A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the forego-

qu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

- c) Lorsque la visite de renouvellement est achevée plus de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

3) Si un certificat est délivré pour une durée inférieure à cinq ans, l'Administration peut proroger la validité de ce certificat au-delà de la date d'expiration jusqu'au délai maximal prévu au paragraphe 1) de la présente règle, à condition que les visites spécifiées à la règle 5 1) c) et 5 1) d) de la présente Annexe, qui doivent avoir lieu lorsque le certificat est délivré pour cinq ans, soient effectuées selon qu'il convient.

4) Si une visite de renouvellement a été achevée et qu'un nouveau certificat ne peut être délivré ou remis au navire avant la date d'expiration du certificat existant, la personne ou l'organisme autorisé par l'Administration peut apposer un visa sur le certificat existant et ce certificat doit être accepté comme valable pour une nouvelle période qui ne doit pas dépasser cinq mois à compter de la date d'expiration.

5) Si, à la date d'expiration d'un certificat, le navire ne se trouve pas dans un port dans lequel il doit subir une visite, l'Administration peut proroger la validité de ce certificat mais une telle prorogation ne doit être accordée que pour permettre au navire d'achever son voyage vers le port dans lequel il doit être visité et ce, uniquement dans le cas où cette mesure apparaît comme opportune et raisonnable. Aucun certificat ne doit être ainsi prorogé pour une période de plus de trois mois et un navire auquel une prorogation est accordée n'est pas en droit, en vertu de cette prorogation, à son arrivée dans le port dans lequel il doit être visité, d'en repartir sans avoir obtenu un nouveau certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat est valable pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.

6) Un certificat délivré à un navire effectuant des voyages courts, qui n'a pas été prorogé en vertu des dis-

sichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses liegt.

- c) Wird die Erneuerungsbesichtigung früher als drei Monate vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen, so ist das neue Zeugnis vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung liegt.

(3) Wird das Zeugnis für einen Zeitabschnitt von weniger als fünf Jahren ausgestellt, so kann die Verwaltung die Gültigkeit des Zeugnisses über das Datum des Ablaufs hinaus bis zu der in Absatz 1 bestimmten Höchstdauer verlängern, vorausgesetzt, dass die in Regel 5 Absatz 1 Buchstaben c und d genannten Besichtigungen, die vorzunehmen sind, wenn ein Zeugnis für einen Zeitabschnitt von fünf Jahren ausgestellt wird, ordnungsgemäß durchgeführt werden.

(4) Ist eine Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen und kann ein neues Zeugnis nicht vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses ausgestellt oder an Bord des Schiffes gebracht werden, so kann die von der Verwaltung ermächtigte Person oder Stelle das vorhandene Zeugnis bestätigen, und dieses Zeugnis wird für einen weiteren Zeitabschnitt von höchstens fünf Monaten nach dem Datum des Ablaufs als gültig anerkannt.

(5) Befindet sich ein Schiff zu dem Zeitpunkt, in dem das Zeugnis abläuft, nicht in einem Besichtigungshafen, so kann die Verwaltung die Geltungsdauer des Zeugnisses verlängern; diese Verlängerung darf jedoch nur zu dem Zweck gewährt werden, dem Schiff die Reise nach dem Besichtigungshafen zu ermöglichen, und zwar nur in Fällen, in denen dies geboten und zweckmäßig ist. Ein Zeugnis darf um höchstens drei Monate verlängert werden, und ein Schiff, dem eine Verlängerung gewährt wird, ist nach seiner Ankunft in dem Besichtigungshafen nicht berechtigt, aufgrund der Verlängerung diesen Hafen zu verlassen, ohne ein neues Zeugnis zu besitzen. Ist die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen, so gilt das neue Zeugnis bis zu einem Zeitpunkt, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses vor Gewährung der Verlängerung liegt.

(6) Ein Zeugnis, das einem Schiff, welches Reisen von kurzer Dauer durchführt, ausgestellt und nicht nach

ing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(7) In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraph (2)(b), (5) or (6) of this regulation. In these special circumstances, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

(8) If an annual or intermediate survey is completed before the period specified in regulation 5 of this Annex, then:

- (a) the anniversary date shown on the certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;
- (b) the subsequent annual or intermediate survey required by regulation 5 of this Annex shall be completed at the intervals prescribed by that regulation using the new anniversary date;
- (c) the expiry date may remain unchanged provided one or more annual or intermediate surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by regulation 5 of this Annex are not exceeded.

(9) A certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex shall cease to be valid in any of the following cases:

- (a) if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation 5(1) of this Annex;
- (b) if the certificate is not endorsed in accordance with regulation 5(1)(c) or 5(1)(d) of this Annex;
- (c) upon transfer of the ship to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Government issuing the new

positions précédentes de la présente règle, peut être prorogé par l'Administration pour une période de grâce ne dépassant pas un mois à compter de la date d'expiration indiquée sur ce certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat doit être valable pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.

7) Dans certains cas particuliers déterminés par l'Administration, il n'est pas nécessaire que la validité du nouveau certificat commence à la date d'expiration du certificat existant, comme cela est prescrit au paragraphe 2 b), 5) ou 6) de la présente règle. Dans ces cas particuliers, le nouveau certificat est valable pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

8) Si une visite annuelle ou une visite intermédiaire est achevée avant le délai spécifié à la règle 5 de la présente Annexe:

- a) la date anniversaire figurant sur le certificat est remplacée, au moyen de l'apposition d'un visa, par une date qui ne doit pas être postérieure de plus de trois mois à la date à laquelle la visite est achevée;
- b) la visite annuelle ou la visite intermédiaire suivante prescrite à la règle 5 de la présente Annexe doit être achevée aux intervalles prescrits par cette règle, calculés à partir de la nouvelle date anniversaire;
- c) la date d'expiration peut demeurer inchangée à condition qu'une ou plusieurs visites annuelles ou intermédiaires, selon le cas, soient effectuées de telle sorte que les intervalles maximaux entre visites prescrits à la règle 5 de la présente Annexe ne soient pas dépassés.

9) Un certificat délivré en vertu de la règle 6 ou de la règle 7 de la présente Annexe cesse d'être valable dans l'un quelconque des cas suivants:

- a) si les visites pertinentes ne se sont pas achevées dans les délais spécifiés à la règle 5 1) de la présente Annexe;
- b) si les visas prévus à la règle 5 1) c) ou 5 1) d) de la présente Annexe n'ont pas été apposés sur le certificat; ou
- c) si le navire passe sous le pavillon d'un autre État. Un nouveau certificat ne doit être délivré que lorsque le gouvernement délivrant le

Absatz 5 verlängert wurde, kann von der Verwaltung um eine Nachfrist von bis zu einem Monat von dem darin eingetragenen Datum des Ablaufs verlängert werden. Ist die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen, so ist das neue Zeugnis bis zu einem Zeitpunkt gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses vor der Gewährung der Verlängerung liegt.

(7) Unter von der Verwaltung zu bestimmenden besonderen Umständen braucht ein neues Zeugnis nicht vom Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses an gültig zu sein, wie es in Absatz 2 Buchstabe b, Absatz 5 oder Absatz 6 vorgesehen ist. Unter diesen besonderen Umständen gilt das neue Zeugnis bis zu einem Zeitpunkt, der höchstens fünf Jahre nach dem Tag liegen darf, an dem die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen wurde.

(8) Wird eine jährliche Besichtigung oder eine Zwischenbesichtigung vor Ablauf des in Regel 5 festgelegten Zeitabschnitts abgeschlossen,

- a) so ist das im Zeugnis eingetragene Jahresdatum durch Bestätigung in ein Datum zu ändern, das nicht mehr als drei Monate nach dem Datum liegt, an dem die Besichtigung abgeschlossen wurde;
- b) so ist die folgende nach Regel 5 erforderliche jährliche Besichtigung oder Zwischenbesichtigung in den vorgeschriebenen Zeitabständen durchzuführen, wobei das neue Jahresdatum angewendet wird;
- c) so kann das Datum des Ablaufs unverändert bleiben, vorausgesetzt, dass eine oder mehrere jährliche Besichtigungen oder Zwischenbesichtigungen so durchgeführt worden sind, dass die größten Zeitabstände, die nach Regel 5 vorgeschrieben sind, nicht überschritten werden.

(9) Ein nach Regel 6 oder 7 ausgestelltes Zeugnis wird in jedem der nachstehenden Fälle ungültig:

- a) wenn die einschlägigen Besichtigungen nicht innerhalb der in Regel 5 Absatz 1 bestimmten Zeitabschnitte abgeschlossen werden;
- b) wenn die Bestätigungen auf dem Zeugnis nicht nach Regel 5 Absatz 1 Buchstabe c oder d vorgenommen werden;
- c) sobald das Schiff zur Flagge eines anderen Staates überwechselt. Ein neues Zeugnis wird nur ausgestellt, wenn die das neue Zeug-

certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation 5(4)(a) of this Annex. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificate carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.”

nouveau certificat s'est assuré que le navire satisfait aux prescriptions de la règle 5 4) a) de la présente Annexe. Dans le cas d'un transfert de pavillon entre Parties, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, le Gouvernement de la Partie dont le navire était autorisé précédemment à battre le pavillon doit adresser, dès que possible, à l'Administration des copies du certificat dont le navire était muni avant le transfert, ainsi que des copies des rapports de visite pertinents, le cas échéant.»

nis ausstellende Regierung sich vergewissert hat, dass das Schiff den Vorschriften der Regel 5 Absatz 4 Buchstabe a entspricht. Bei einem Überwechseln zwischen Vertragsparteien übermittelt die Regierung der Vertragspartei, deren Flagge das Schiff bisher zu führen berechtigt war, wenn sie innerhalb von drei Monaten nach dem Überwechseln darum ersucht wird, der Verwaltung so bald wie möglich Abschriften des Zeugnisses, welches das Schiff vor dem Überwechseln mitführte, sowie, falls vorhanden, Abschriften der entsprechenden Besichtigungsberichte.“

Regulation 14

- 10 The following words are added in regulation 14(3)(a) before the word “and”:

“, the North Sea area as defined in regulation 5(1)(f) of Annex V;”

Règle 14

- 10 À la règle 14 3) a), ajouter le membre de phrase suivant avant le mot «et»:

«, la zone de la mer du Nord, telle que définie à la règle 5 1) f) de l'Annexe V,;»

Regel 14

- 10 In Regel 14 Absatz 3 Buchstabe a werden die folgenden Wörter am Ende des Absatzes angefügt:

„das Nordseegebiet im Sinne der Anlage V Regel 5 Absatz 1 Buchstabe f,“

Appendix I
Form of IAPP Certificate

11 The existing Appendix I "Form of IAPP Certificate" is replaced by the following:

"International Air Pollution Prevention Certificate"

Issued under the provisions of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, and as amended by resolution MEPC.132(53), (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of:

(full designation of the country)

by (full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship*)

Name of ship

Distinctive number or letters

Port of registry

Gross tonnage

IMO Number†)

Type of ship:

tanker []

ship other than a tanker []

This is to certify:

- 1. That the ship has been surveyed in accordance with regulation 5 of Annex VI of the Convention; and
2. That the survey shows that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of Annex VI of the Convention.

Completion date of the survey on which this certificate is based: dd/mm/yyyy

This certificate is valid until ...†) subject to surveys in accordance with regulation 5 of Annex VI of the Convention.

Issued at (Place of issue of certificate)

(Date of issue)

(Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

*) Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

+) In accordance with IMO ship identification number scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

†) Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation 9(1) of Annex VI of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation 2(14) of Annex VI of the Convention, unless amended in accordance with regulation 9(8) of Annex VI of the Convention.

Endorsement for annual and intermediate surveys

This is to certify that at a survey required by regulation 5 of Annex VI of the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Annual survey: Signed
 (Signature of authorized official)
 Place
 Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate*) survey: Signed
 (Signature of authorized official)
 Place
 Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate*) survey: Signed
 (Signature of authorized official)
 Place
 Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed
 (Signature of authorized official)
 Place
 Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate survey in accordance with regulation 9(8)(c)

This is to certify that, at an annual/intermediate*) survey in accordance with regulation 9(8)(c) of Annex VI of the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Signed
 (Signature of authorized official)
 Place
 Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

*) Delete as appropriate.

Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation 9(3) applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 9(3) of Annex VI of the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation 9(4) applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 9(4) of Annex VI of the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation 9(5) or 9(6) applies

This certificate shall, in accordance with regulation 9(5) or 9(6)* of Annex VI of the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

*) Delete as appropriate.

Endorsement for advancement of anniversary date where regulation 9(8) applies

In accordance with regulation 9(8) of Annex VI of the Convention, the new anniversary date is

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation 9(8) of Annex VI of the Convention, the new anniversary date is

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)"

**Supplement
to International Air Pollution Prevention (IAPP) Certificate
Record of construction and equipment**

12 Paragraph 2 of the Notes is replaced by the following:

“2 The Record shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.”

**B.
Amendment to the NO_x Technical Code
– nicht abgedruckt –**

Appendice I
Modèle de Certificat IAPP

11 Remplacer le «Modèle de Certificat IAPP» actuel figurant à l'appendice I par ce qui suit:

**«Certificat international de prévention
de la pollution de l'atmosphère**

Délivré en vertu des dispositions du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et telle que modifiée par la résolution MEPC.132(53) (ci-après dénommée «la Convention»), sous l'autorité du Gouvernement:

.....
(Nom officiel complet du pays)

par
(Titre officiel complet de la personne compétente ou de l'organisme autorisé en vertu des dispositions de la Convention)

Caractéristiques du navire*)

Nom du navire

Numéro ou lettres distinctifs

Port d'immatriculation

Jauge brute

Numéro OMI†)

Type de navire:

navire-citerne

navire autre qu'un navire-citerne

Il est certifié:

1. que le navire a été visité conformément à la règle 5 de l'Annexe VI de la Convention; et
2. qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que le matériel, les systèmes, les équipements, les aménagements et les matériaux satisfaisaient pleinement aux prescriptions applicables de l'Annexe VI de la Convention.

Date d'achèvement de la visite sur la base de laquelle le présent certificat est délivré: jj/mm/aaaa.

Le présent Certificat est valable jusqu'au†) sous réserve des visites prévues à la règle 5 de l'Annexe VI de la Convention.

Délivré à
(Lieu de délivrance du Certificat)

Le
(Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé qui délivre le Certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

*) Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.
†) Conformément au système de numéros OMI d'identification des navires, que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15).
‡) Indiquer la date d'expiration fixée par l'Administration conformément à la règle 9 1) de l'Annexe VI de la Convention. Le jour et le mois correspondent à la date anniversaire telle que définie à la règle 2 14) de l'Annexe VI de la Convention, sauf si cette dernière date est modifiée en application de la règle 9 8) de l'Annexe VI de la Convention.

Visa de prorogation du certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle 9 3)

Le navire satisfait aux dispositions pertinentes de la Convention et le présent certificat doit, conformément à la règle 9 3) de l'Annexe VI de la Convention, être accepté comme valable jusqu'au

Signé
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu

Date

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle 9 4)

Le navire satisfait aux dispositions pertinentes de la Convention et le présent certificat doit, conformément à la règle 9 4) de l'Annexe VI de la Convention, être accepté comme valable jusqu'au

Signé
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu

Date

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation de la validité du certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle 9 5) ou 9 6)

Le présent certificat doit, conformément à la règle 9 5) ou 9 6)*) de l'Annexe VI de la Convention, être accepté comme valable jusqu'au

Signé
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu

Date

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

*) Rayer la mention inutile.

Visa pour l'avancement de la date anniversaire en cas d'application de la règle 9 8)

Conformément à la règle 9 8) de l'Annexe VI de la Convention, la nouvelle date anniversaire est le

Signé
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu

Date

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Conformément à la règle 9 8) de l'Annexe VI de la Convention, la nouvelle date anniversaire est le

Signé
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu

Date

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)»

**Supplément
au Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère (Certificat IAPP)**

Fiche de construction et d'équipement

12 Remplacer le texte du paragraphe 2 des Notes par ce qui suit:

«2 La fiche doit être établie en anglais, en espagnol ou en français au moins. Si elle est établie également dans une langue officielle du pays qui la délivre, c'est cette version qui prévaudra en cas de différend ou de divergence.».

B

Amendement au Code technique sur les NO_x

– nicht abgedruckt –

Anhang I
Muster eines IAPP-Zeugnisses

11 Der bisherige Anhang I „Muster eines IAPP-Zeugnisses“ wird durch folgenden Anhang ersetzt:

**„Internationales Zeugnis
über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe**

Ausgestellt nach dem Protokoll von 1997 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen und in der Fassung der Entschlieung MEPC.132(53) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) im Namen der Regierung

.....
(vollständige amtliche Bezeichnung des Staates)

durch
(vollständige amtliche Bezeichnung der nach dem Übereinkommen ermächtigten zuständigen Person oder Stelle)

Angaben zum Schiff*)

Name des Schiffes

Unterscheidungssignal

Heimathafen

Bruttoreaumzahl

IMO-Nummer†)

Schiffstyp:

Tankschiff

anderer Schiffstyp als Tankschiff

Hiermit wird bescheinigt, dass

1. das Schiff in Übereinstimmung mit Anlage VI Regel 5 des Übereinkommens besichtigt worden ist und
2. die Besichtigung ergeben hat, dass Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften der Anlage VI des Übereinkommens entsprechen.

Datum des Abschlusses der Besichtigung, auf dem dieses Zeugnis beruht: (TT/MM/JJJJ)

Dieses Zeugnis gilt bis zum†) vorbehaltlich der Besichtigungen nach Anlage VI Regel 5 des Übereinkommens.

Ausgestellt in
(Ort der Ausstellung des Zeugnisses)

.....
(Datum der Ausstellung) (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten, der das Zeugnis ausstellt)

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

*) Die Daten des Schiffes können auch waagrecht in Kästchen angeordnet werden.

+) Nach Maßgabe des von der Organisation mit Entschlieung A.600(15) angenommenen IMO-Schiffsidentifikationsnummern-Systems.

†) Hier ist das von der Verwaltung nach Anlage VI Regel 9 Absatz 1 des Übereinkommens festgesetzte Datum des Ablaufs einzutragen. Tag und Monat entsprechen dem Jahresdatum entsprechend der Begriffsbestimmung in Anlage VI Regel 2 Nummer 14 des Übereinkommens, sofern dieses Datum nicht nach Anlage VI Regel 9 Absatz 8 des Übereinkommens geändert worden ist.

Bestätigung der jährlichen Besichtigungen und Zwischenbesichtigungen

Hiermit wird bescheinigt, dass bei einer nach Anlage VI Regel 5 des Übereinkommens erforderlichen Besichtigung festgestellt wurde, dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens entspricht:

Jährliche Besichtigung: Gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

Jährliche Besichtigung/
 Zwischenbesichtigung*): Gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

Jährliche Besichtigung/
 Zwischenbesichtigung*): Gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

Jährliche Besichtigung: Gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

Jährliche Besichtigung/Zwischenbesichtigung nach Regel 9 Absatz 8 Buchstabe c

Hiermit wird bescheinigt, dass bei einer jährlichen Besichtigung/Zwischenbesichtigung*) nach Anlage VI Regel 9 Absatz 8 Buchstabe c des Übereinkommens festgestellt wurde, dass das Schiff den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens entspricht:

Gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

*) Nichtzutreffendes streichen.

Bestätigung der Verlängerung des Zeugnisses nach Regel 9 Absatz 3 bei einer Geltungsdauer von weniger als 5 Jahren

Das Schiff entspricht den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens; dieses Zeugnis wird nach Anlage VI Regel 9 Absatz 3 dieses Übereinkommens bis zum als gültig anerkannt.

Gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

Bestätigung gemäß Regel 9 Absatz 4 nach Abschluss der Erneuerungsbesichtigung

Das Schiff entspricht den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens; dieses Zeugnis wird nach Anlage VI Regel 9 Absatz 4 dieses Übereinkommens bis zum als gültig anerkannt.

Gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

Bestätigung der Verlängerung der Geltungsdauer des Zeugnisses bis zur Ankunft des Schiffes im Besichtigungshafen beziehungsweise um eine Nachfrist in Anwendung der Regel 9 Absatz 5 oder 6

Dieses Zeugnis wird nach Anlage VI Regel 9 Absatz 5 oder 6*) des Übereinkommens bis zum als gültig anerkannt.

Gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

*) Nichtzutreffendes streichen.

Bestätigung der Verschiebung des Jahresdatums in Anwendung der Regel 9 Absatz 8

Nach Anlage VI Regel 9 Absatz 8 des Übereinkommens wird das neue Jahresdatum festgelegt auf den

Gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

Nach Anlage VI Regel 9 Absatz 8 des Übereinkommens wird das neue Jahresdatum festgelegt auf den

Gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)“

**Nachtrag
zum Internationalen Zeugnis
über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe (IAPP-Zeugnis)
Bericht über Bau und Ausrüstung**

12 Nummer 2 der Anmerkungen wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „2 Der Bericht muss mindestens in englischer, französischer oder spanischer Sprache abgefasst sein. Wird auch eine Amtssprache des ausstellenden Staates verwendet, so ist diese im Fall einer Streitigkeit oder Unstimmigkeit maßgebend.“

B.

Änderung der Technischen NO_x-Vorschrift

– nicht abgedruckt –

**Bekanntmachung
zur Charta der Vereinten Nationen**

Vom 11. September 2006

Montenegro hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen als Verwahrer der Charta der Vereinten Nationen vom 26. Juni 1945 (BGBl. 1973 II S. 430, 505; 1974 II S. 769; 1980 II S. 1252) am 28. Juni 2006 die nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

“In connection with the application of the Republic of Montenegro for membership in the United Nations, I have the honor, on behalf of the Republic of Montenegro and in my capacity as President of the Republic, to solemnly declare that the Republic of Montenegro accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to fulfill them.”

„Im Zusammenhang mit dem Antrag der Republik Montenegro auf Mitgliedschaft in den Vereinten Nationen beehre ich mich, im Namen der Republik Montenegro und in meiner Eigenschaft als Präsident der Republik feierlich zu erklären, dass die Republik Montenegro die Verpflichtungen aus der Charta der Vereinten Nationen übernimmt und sich verpflichtet, diese zu erfüllen.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 27. Juni 2006 (BGBl. II S. 791).

Berlin, den 11. September 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland**

Vom 26. September 2006

Das Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (BGBl. 1959 II S. 149) wird nach seinem Artikel 14 Abs. 2 für die

Ukraine
in Kraft treten.

am 19. Oktober 2006

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 7. Dezember 2005 (BGBl. II S. 52).

Berlin, den 26. September 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Notfällen**

Vom 27. September 2006

Das Übereinkommen vom 26. September 1986 über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Notfällen (BGBl. 1989 II S. 434, 441) ist nach seinem Artikel 14 Abs. 4 für

Island am 26. Februar 2006
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 7. Februar 2006 (BGBl. II S. 235).

Berlin, den 27. September 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über den physischen Schutz von Kernmaterial**

Vom 28. September 2006

Das Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial (BGBl. 1990 II S. 326) ist nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für

Andorra am 27. Juli 2006
Tansania, Vereinigte Republik am 23. Juni 2006
Togo am 7. Juli 2006
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 9. Februar 2006 (BGBl. II S. 236).

Berlin, den 28. September 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
des Abkommens
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Entwicklungsbank der Andengemeinschaft
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 28. September 2006

Das in Caracas am 17. Mai 2006 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Entwicklungsbank der Andengemeinschaft über Finanzielle Zusammenarbeit 2004 ist nach seinem Artikel 5

am 17. Mai 2006

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 28. September 2006

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ursula Schäfer-Preuss

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Entwicklungsbank der Andengemeinschaft
über Finanzielle Zusammenarbeit 2004

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Entwicklungsbank der Andengemeinschaft
– im Folgenden „CAF“ genannt –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der CAF,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den Ländern der Aktionäre der CAF beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der CAF, von der KfW Bankengruppe (KfW) für das „Regenerative Energien- und Energieeffizienzprogramm“ ein zinssatzverbiligtetes Darlehen, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 40 000 000,- EUR (in Worten: vierzig Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Programms festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der CAF weiterhin gegeben ist. Das Programm kann nicht durch andere Programme ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der KfW und der CAF zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die CAF bemüht sich darum, dass Abschluss und Ausführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags von Steuern und sonstigen Abgaben in den Ländern der Aktionäre der CAF befreit werden.

Artikel 4

Die CAF bemüht sich, dass bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen wird, dass keine Maßnahmen getroffen werden, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und dass gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilt und eingeholt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Caracas am 17. Mai 2006 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

J. Steinkrüger

Für die Entwicklungsbank der Andengemeinschaft

Enrique García

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Änderung von Artikel 1 des VN-Waffenübereinkommens
und der Protokolle II und IV zum VN-Waffenübereinkommen**

Vom 9. Oktober 2006

I.

Die am 21. Dezember 2001 angenommene Änderung (BGBl. 2004 II S. 1507) von Artikel 1 des Übereinkommens vom 10. Oktober 1980 über das Verbot oder die Beschränkung des Einsatzes bestimmter konventioneller Waffen, die übermäßige Leiden verursachen oder unterschiedslos wirken können (VN-Waffenübereinkommen – BGBl. 1992 II S. 958; 1993 II S. 935), wird nach Artikel 8 Abs. 1 Buchstabe b in Verbindung mit Artikel 5 des Übereinkommens für folgende weitere Staaten in Kraft treten:

Albanien	am 12. November 2006
Polen	am 15. März 2007
Tschechische Republik	am 6. Dezember 2006.

II.

Das Protokoll über das Verbot oder die Beschränkung des Einsatzes von Minen, Sprengfallen und anderen Vorrichtungen in der am 3. Mai 1996 geänderten Fassung (Protokoll II in der am 3. Mai 1996 geänderten Fassung) – BGBl. 1997 II S. 806, 807 – ist nach seinem Artikel 2 in Verbindung mit Artikel 8 Abs. 1 Buchstabe b und Artikel 5 Abs. 4 des VN-Waffenübereinkommens für

Tunesien	am 23. September 2006
----------	-----------------------

in Kraft getreten.

III.

Das Protokoll vom 13. Oktober 1995 über blindmachende Laserwaffen (Protokoll IV) – BGBl. 1997 II S. 806, 827 – ist nach seinem Artikel 2 in Verbindung mit Artikel 5 Abs. 4 des VN-Waffenübereinkommens für

Tunesien	am 23. September 2006
----------	-----------------------

in Kraft getreten.

Es wird für

Georgien	am 14. Januar 2007
----------	--------------------

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 9. Januar 2006 (BGBl. II S. 125).

Berlin, den 9. Oktober 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
des deutsch-malawischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 10. Oktober 2006

Das in Lilongwe/Malawi am 19. September 2006
unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der
Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit 2005
ist nach seinem Artikel 6

am 19. September 2006

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. Oktober 2006

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Grosse Wiesmann

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Malawi
über Finanzielle Zusammenarbeit 2005**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik
Malawi,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und
zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehun-
gen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung
in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-malawi-
schen Regierungsverhandlungen vom 5. und 6. Dezember
2005 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermög-
licht es der Regierung der Republik Malawi oder anderen, von
beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern,
von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbei-
träge in Höhe von insgesamt bis zu 20 000 000,- EUR (in Wor-
ten: zwanzig Millionen Euro) zu erhalten:

1. Für die Vorhaben

- a) „Korbfinanzierung Grundbildung“ bis zu 6 000 000,- EUR
(in Worten: sechs Millionen Euro);
- b) „Dezentralisierte Finanzierung von Infrastruktur“ bis zu
7 000 000,- EUR (in Worten: sieben Millionen Euro);
- c) „Privatwirtschaftliches Wartungskonzept für den
Gesundheitssektor – PAM/Begleitmaßnahme“ bis zu
1 000 000,- EUR (in Worten: eine Million Euro);
- d) „Unterstützung der Sektorstrategie Gesundheit“ bis zu
5 000 000,- EUR (in Worten: fünf Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorha-
ben festgestellt worden ist;

2. einen Finanzierungsbeitrag für die Einrichtung eines Studien- und Fachkräftefonds bis zu 1 000 000,- EUR (in Worten: eine Million Euro).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2013.

(3) Die Regierung der Republik Malawi, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der

in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Der im Abkommen vom 20. Januar 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 für das Vorhaben „Straßenunterhaltungsprogramm Phase III“ vorgesehene Finanzierungsbeitrag wird mit einem Betrag von bis zu 800 000,- EUR (in Worten: achthunderttausend Euro) reprogrammiert und für das Vorhaben „Kooperationsvorhaben Gesundheitsversorgung Zomba“ mit einem Betrag von bis zu 600 000,- EUR (in Worten: sechshunderttausend Euro) sowie mit einem Betrag von bis zu 200 000,- EUR (in Worten: zweihunderttausend Euro) zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe c erwähnte Vorhaben „Privatwirtschaftliches Wartungskonzept für den Gesundheitssektor – PAM/Begleitmaßnahme“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Im Übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 20. Januar 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 auch für diese Vorhaben.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 19. September 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Klaus Kaftan

Für die Regierung der Republik Malawi

Ted A. Kalebe

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes
betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten**

Vom 16. Oktober 2006

I.

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 16. September 2004 zu dem am 25. Mai 2000 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen, von der Bundesrepublik Deutschland am 6. September 2000 unterzeichneten Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten (BGBl. 2004 II S. 1354) wird bekannt gemacht, dass das Fakultativprotokoll nach seinem Artikel 10 Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 13. Januar 2005
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunde ist am 13. Dezember 2004 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

II.

Deutschland hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

„Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass sie für den Beginn des freiwilligen Dienstes als Soldatin oder Soldat in ihren Streitkräften ein Mindestalter von 17 Jahren als verbindlich im Sinne von Artikel 3 Abs. 2 des Fakultativprotokolls ansieht. Unter 18-Jährige werden ausschließlich in die Streitkräfte aufgenommen, um eine militärische Ausbildung zu beginnen.

Der Schutz der unter 18-jährigen Freiwilligen im Rahmen ihrer Entscheidung über den Eintritt in die Streitkräfte ist u. a. durch die notwendige Zustimmung ihrer gesetzlichen Vertreter und durch das zwingende Erfordernis der Vorlage ihres Personalausweises oder Reisepasses als verlässlichen Nachweis ihres Alters sichergestellt.“

Berlin, den 16. Oktober 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mBH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mBH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mBH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,10 € (4,20 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,70 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mBH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Kaffee-Übereinkommens

Vom 19. Oktober 2006

Das Internationale Kaffee-Übereinkommen von 2001 (BGBl. 2002 II S. 2374) ist nach seinem Artikel 46 Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Polen

am 15. September 2006.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 29. August 2006 (BGBl. II S. 838).

Berlin, den 19. Oktober 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel